

REVISTA DE BORDO
INFLIGHT MAGAZINE

AUSTRAL

Nº 157
JUN JUL • JUN JUL
2023

IBIZA A ILHA QUE NÃO DORME

THE ISLAND THAT
NEVER SLEEPS



TAAG
Líneas Aéreas de Angola
Angola Airlines

ESTE EXEMPLAR É SEU. THIS COPY IS YOURS.

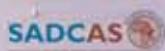
HUAMBO
ENCRUZILHADA DE HISTÓRIA E CULTURAS
CROSSROADS OF HISTORY AND CULTURES



FABRIMETAL

O SEU PARCEIRO NO AÇO

Construímos as fundações sólidas para um futuro forte.



VARÕES • BARRAS • CANTONEIRAS • PERFIS

(+244) 945 947 035 / (+244) 922 108 431

www.fabrimetal.co.ao

PROPRIEDADE PUBLISHER
TAAG Linhas Aéreas de Angola
www.taag.com
call center 923 190 000

DIRECTORA EXECUTIVA
EXECUTIVE DIRECTOR
Agnelo Barros Wilper

COORDENADOR EDITORIAL
EDITORIAL COORDINATOR
Susana Gonçalves

COLABORADORES CONTRIBUTORS
Adriano Mixinge, Alexandra Aparício, Ana Filipa Amaro, Ana Maria de Oliveira, Antónia Onofre, António Piçarra, António Pinto, Arnaldo Santos, Aurora da Fonseca Ferreira, Carlos Brandão Lucas, Gilberto Capitango, Jaime Azulay, Januário Marra, Jomo Fortunato, José Luís Mendonça, Luandina Vieira, Luís Kandjimbo, Lúisa Fançony, Maria da Conceição Neto, Maria João Grilo, Mário Rui Silva, Miguel Gomes, Nuno André, Onofre dos Santos, Óscar Guimarães, Osvaldo Gonçalves, Paula Nunes, Pedro Cardoso, Pedro Vaz Pinto, Pepetela, Rosa Cruz e Silva, Salas Neto, Sérgio Piçarra

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY
Carlos de Aguiar, Carlos Lousada, Henrique Neto, Pedro Soares, Vasco Célio

TRADUÇÃO TRANSLATION
Hélder Paulo

PUBLICIDADE ADVERTISING DEPARTAMENTO
COMERCIAL COMMERCIAL DEPARTMENT
Alide Hussen (Director) alide.hussen@edicenterangola.com Tel: +244 941 114 883, Sandra Faria sandra.faria@edicenterangola.com Tel: +244 932 818 236 / 926 856 495 Ivana Duarte ivana.duarte@edicenterangola.com Tel: (+244) 930660530

SECRETARIADO SECRETARIAT
Aida Chimene aida.chimene@edicenterangola.com

ADMINISTRAÇÃO, REDAÇÃO
E PUBLICIDADE ADMINISTRATION, EDITION AND ADVERTISING
Edicenter Publicações, Lda.
Condomínio Dolce Vita - Edifício 1B - 7º Andar - A, Talatona, Luanda - Angola Tel: (+244) 925 117 849 geral@edicenterangola.com

IMPRESSÃO E ACABAMENTO
PRINTING AND FINISHING
Imprimarte, Luanda - Angola
Tiragem: 30.000 exemplares
Registo N° 17/B/92



ISTO É ANGOLA THIS IS ANGOLA . 08

ROTA NACIONAL NATIONAL ROUTE . 10

EMBARQUE DOMÉSTICO

DOMESTIC DESTINATION

HUAMBO

ENCRUZILHADA DE HISTÓRIA E CULTURAS
CROSSROAD OF HISTORY AND CULTURES . 14

LUANDA

LUANDA

RESGARTE BAR . 22

CONEXÃO

INTERNACIONAL

INTERNATIONAL CONNECTION

IBIZA

A ILHA QUE NÃO DORME
THE ISLAND THAT NEVER SLEEPS . 24

ROTA INTERNACIONAL

INTERNATIONAL ROUTE . 32



CLASSE EXECUTIVA

BUSINESS CLASS

NELSON EBO

CANTOR LÍRICO

LYRIC SINGER

DE LUANDA PARA OS PALCOS DA ÓPERA MUNDIAL

FROM LUANDA TO THE STAGES OF THE WORLD OPERA . 40

LONGO CURSO

LONG HAUL

FESTIVAL DE CINEMA DE CANNES DESFILE DE ESTRELAS E DE HISTÓRIAS

CANNES FILM FESTIVAL A PARADE OF STARS AND STORIES . 46



CONTO

SHORT STORY . 52

RAIO X

X-RAY

EM DEFESA DO CAFÉ ANGOLANO

IN DEFENSE OF ANGOLAN COFFEE . 56

PRIMEIRA CLASSE

FIRST CLASS

RUKKA

EMBARCAÇÕES

“MADE IN ANGOLA”

VESSELS “MADE IN ANGOLA” . 60

INFORMAÇÕES TAAG

TAAG INFORMATION . 65

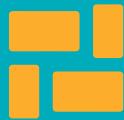


NOVO TAAG.COM

www.taag.com



RÁPIDO



RESPONSIVO



INTUITIVO



TAAG



BEM-VINDO A BORDO

WELCOME ABOARD

Obrigado por escolher a TAAG.
Prezado passageiro, estamos de parabéns.
Recentemente apresentámos os resultados do exercício de 2022, nomeadamente o nosso desempenho financeiro e indicadores do negócio. Assinalamos com orgulho a recuperação das métricas de volume, obtenção de receita unitária acima dos níveis pré-pandemia, progresso na melhoria de todos os custos e estabilização do balanço.

Estes resultados estão alinhados com o nosso compromisso com o País e Passageiros quanto à melhoria contínua da mobilidade e da democratização do acesso às viagens aéreas, através da utilização prudente dos recursos públicos.

Em retrospectiva, melhorámos a nossa eficiência e segurança operacional, aumentámos frequências de voo, abrimos novas rotas, investimos na recuperação de aeronaves, incutimos maior rigor na gestão financeira da TAAG e obtivemos receitas extraordinárias com a aposta no segmento de carga.

Minhas senhoras e meus senhores, a TAAG está a mudar.

Espera-se uma Companhia que abandone a visão de ser uma empresa unicamente virada para Angola e que prossiga uma estratégia para se tornar a companhia aérea de escolha na região da África Austral. A nossa companhia começa a ser vista, hoje, no âmbito internacional, como uma estrela que renasce e a afirmar-se no horizonte.

Convidamos as famílias, os viajantes, os empresários, e todos os sonhadores a embarcar no voo da mudança e transformação da TAAG e juntos vamos conhecer novos mundos e culturas.

Estamos prontos para inspirar o mundo com a nossa energia, porque na TAAG fazemos os sonhos descolar.

Obrigado a todas as pessoas que tornaram os nossos resultados possíveis.

T thank you for choosing TAAG.
Dear passenger, Congratulations to all of us.
We recently published our 2022 results, namely our financial performance and business indicators.

We proudly reported the recovery of volume metrics, revenue above pre-pandemic levels, progress in improving all costs, and balance sheet stabilization.

These results are in line with our commitment, to all stakeholders to continuously improve mobility and democratize access to air travel through the prudent use of public resources. Overall, the 2022 exercise clearly indicates that we improved our efficiency and operational safety, increased the number of flights, opened new routes, invested in aircraft refurbishment, applied more rigor to TAAG's financial management, and obtained more significant revenue by investing in the cargo segment.

Ladies and gentlemen, TAAG is changing.

Our goal is to have a Company moving away from being only an Angola-oriented company to one that pursues a strategy to become the airline of choice in the Southern African region. Nowadays, our company is beginning to be seen, as an international star that is rising again. We invite families, travelers, entrepreneurs, and all dreamers to board TAAG's flight and together we will embrace change and transformation while exploring new worlds and cultures.

We are ready to inspire the world with our energy because at TAAG we make dreams take off.

Thank you to all who made this great result possible.



"Estamos prontos para inspirar o mundo com a nossa energia, porque na TAAG fazemos os sonhos descolar".

"We are ready to inspire the world with our energy, because at TAAG we make dreams take off!"

ANA MAJOR

TAAG PCA CHAIRWOMAN

IBIZA

FESTA PERMANENTE

PERMANENT PARTY



FOTO PHOTO:
ISTOCKPHOTO

Em pleno Mediterrâneo, bafejada por um clima ameno e águas convidativas, Ibiza assumiu-se nas últimas décadas como um dos principais destinos de festas da Europa e, em época alta, esta é, sem dúvida, a área mais movimentada do arquipélago das Baleares.

Com argumentos capazes de agradar a todo o tipo de visitantes, das praias de sonho aos locais históricos, dos desportos aquáticos a compras em feiras ou lojas de luxo, foi nos festivais de música e, sobretudo, nas suas festas que Ibiza ergeu a sua reputação turística.

Durante o Verão europeu, espaços como os Hotéis Ushuaia e Hard Rock Hotel Ibiza ou as discotecas Pacha e Privilege não pouparam esforços para garantir animação às suas noites. Uma aposta com excelentes resultados, já que Ibiza foi dos destinos que mais depressa recuperou no pós-covid, atrevendo-se a prever um Verão excepcional!

In the middle of the Mediterranean, blessed with a mild climate and inviting waters, Ibiza has established itself in recent decades as one of the main party destinations in Europe. And in high season this is undoubtedly the busiest area of the Balearic archipelago. With attractions capable of pleasing all kinds of visitors, from dream beaches to historical sites, from water sports to shopping in fairs or luxury stores, it was through the music festivals and, above all, through its parties that Ibiza built its tourist reputation. During the European summer, venues such as the Ushuaia and Hard Rock Hotel Ibiza or the Pacha and Privilege clubs spare no efforts to ensure that their nights are lively. A bet that has yielded excellent results, since Ibiza was one of the fastest recovering destinations in the post-covid period. An exceptional summer is anticipated!





A AGRINSUL é uma empresa certificada pela “eiC” cumprindo com os requisitos da ISO 9001:2015, que se orgulha de liderar o mercado de Angola, na comercialização de produtos para a indústria em geral, sendo uma referência desde 1998.

AGRINSUL is certified by “eiC” and complies with the requirements of ISO 9001:2015, being proud to lead the market in Angola, commercializing products for the industry in general, being a reference since 1998.



Loja 1. Rua Major Kanhangulo, 114-116 - Luanda
 Loja 2. Rua Observatório Mulemba, Lt. A1 - Mulemba
 Loja 3. Avenida da Independência, 54-58 - Restinga

agrinsul.luanda@agrinsul.co.ao
 luandabalcao@agrinsul.co.ao
 lobito.comercial@agrinsul-lobito.com

Tel. 915710515 - 940815239
 Tel. 914755978 - 917223041
 Tel. 943994424 - 943994425

ISTO É ANGOLA

THIS IS ANGOLA

NAMIBE E CUNENE
NAMIBE AND CUNENE

FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO



Jovem Himba, no deserto do Namibe, em Angola. Encontramos Himbas no Namibe, no Cunene e no norte da Namíbia. São os últimos povos semi-nómadas da África, estando estreitamente relacionados aos hereros.

A young Himba in the Namib Desert in Angola. We find the Himbas in Namibe, Cunene, and northern Namibia. They are the last semi-nomadic peoples of Africa, being closely related to the hereros.



A TAAG VOA DIARIAMENTE DE LUANDA PARA O NAMIBE E ÀS SEGUNDAS, QUARTAS E QUINTAS-FEIRAS, SÁBADOS E DOMINGOS PARA ONDJIVA
TAAG FLIES DAILY FROM LUANDA TO NAMIBE AND TO ONDJIVA ON MONDAYS, WEDNESDAYS AND THURSDAYS, SATURDAYS AND SUNDAYS.



Estamos juntos onde o tempo é um luxo



BARAKA

Bell & Ross

CHRONOSWISS
LUCERNE 1868CVSTOS
THE TIME KEEPERFREDERIQUE CONSTANT
GENEVE

HUBLOT

MESSIKA
PARISORIS
HOLSTEIN 1904

PASQUALE BRUNI

RAYMOND WEIL
GENEVE

ROBERTO COIN

S.T. Dupont

ZENITH
SWISS WATCH MANUFACTURE
SINCE 1865

PORTUGAL
BOUTIQUE PREMIUM
LISBOA
Amoreiras Shopping Center
351 932 128 320

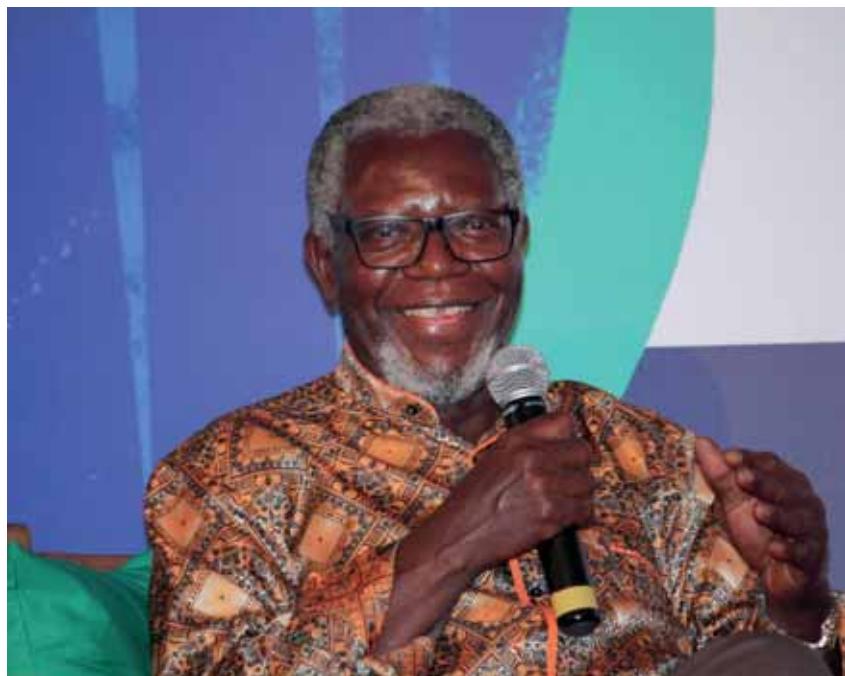
ANGOLA
BOUTIQUES PREMIUM
LUANDA Hotel Epic Sana,
Hotel Intercontinental
244 938 844 454

BOUTIQUES
LUANDA Shopping Fortaleza, Belas Shopping,
MDC Shopping, Aeroporto Internacional de Luanda
BENGUELA, HUAMBO, LOBITO
244 933 776 999

espiralrelojoaria.com
geral@espiralrelojoaria.com

CONFERÊNCIA ASSINALA DIA DE ÁFRICA

A CONFERENCE TO
CELEBRATE AFRICA DAY



O Dia de África foi assinalado em Luanda com a Conferência "Origens Africanas do Brasil Contemporâneo: Histórias, Línguas, Culturas e Civilizações". O ministro das Telecomunicações, Tecnologias de Informação e Comunicação Social, Mário Oliveira, académicos, membros do Executivo e convidados nacionais e estrangeiros marcaram presença no evento moderada pela historiadora e antiga ministra da Cultura, Rosa Cruz e Silva, e que teve como orador o antropólogo e investigador Kabengele Munanga. Nascido na República Democrática do Congo, o académico viajou para o Brasil, em 1975, com o objectivo de se formar na Universidade de São Paulo, acabando por se radicar naquele país onde tem estudado vários aspectos da herança ancestral africana no Brasil. Na Conferência, a que assistiram muito jovens, deixou algumas considerações sobre o futuro do continente que se pretende livre e desenvolvido.

Africa Day was celebrated in Luanda with a Conference titled "African Origins of Contemporary Brazil: Stories, Languages, Cultures and Civilizations". The Minister of Telecommunications, Information Technology and Media, Mário Oliveira, academics, members of the government and national and foreign guests attended the event facilitated by historian and former Minister of Culture, Rosa Cruz e Silva. The keynote speaker was anthropologist and researcher Kabengele Munanga. Born in the Democratic Republic of Congo, he traveled to Brazil in 1975 to attend the University of São Paulo, and ended up settling in that country, where he has studied various aspects of African ancestral heritage in Brazil. At the conference, attended by a number of young people, he discussed the future of a continent that we want free and developed.

JAZZ ANIMA CAPITAL JAZZ LIVENS UP THE CAPITAL



As comemorações do Dia Internacional do Jazz, celebrado a 30 de Abril, decorreram por toda a cidade de Luanda, começando no início do mês, no Palácio de Ferro que recebeu o Festival Nacional AngoJazz. A Casa das Artes, em Talatona, acolheu um concerto do grupo de fusão musical Jazz Luanda All Stars. Já no auditório Pepetela, Centro Camões, a J.J.Jazz, de Jerónimo Belo, organizou "Há Jazz no Camões", celebrando 10 anos de comemorações consecutivas no país. Com produção do Resiliart Angola, em coordenação com a UNESCO, a 12ª edição do International Jazz Day, aconteceu no Shopping Fortaleza.

Events to celebrate the International Jazz Day (April 30) took place all over Luanda. In the beginning of the month, Palácio de Ferro hosted the AngoJazz National Festival. Casa das Artes, in Talatona, hosted a concert of the musical fusion band Jazz Luanda All Stars. At the Pepetela auditorium in Centro Camões, Jerónimo Belo's J.J.Jazz organized the "Há Jazz no Camões" ("There is Jazz at Camões") event, to celebrate 10 years of consecutive commemorations in the country. Produced by Resiliart Angola, in coordination with UNESCO, the 12th edition of the International Jazz Day took place at Shopping Fortaleza.

**DOCLUANDA
HOMENAGEIA ÓSCAR GIL**

DOCLUANDA HONORS ÓSCAR GIL



Idealizado e programado pelo cineasta Jorge António, em parceria com o Camões e a Fundação BAI, o DOCLUanda, festival direcionado para a divulgação do cinema documental, promoveu, na sua segunda edição, paralelamente às competições de carácter nacional e internacional, sessões temáticas, a exposição "Augusta Conchiglia – Nos Trilhos da Frente Leste", e uma feira do livro e DVD. "Museu de Manifestações", de Irene A'mosi, foi o Melhor Documentário Nacional e "Yoon", de Pedro Neto e Ricardo Falcão, o Melhor Documentário Internacional, nesta edição que homenageou o cineasta Óscar Gil.

Conceived and organized by filmmaker Jorge António, in partnership with Camões and BAI Foundation, the second edition of DOCLUanda, a festival aimed at the dissemination of documentary cinema, included thematic sessions, exhibition "Augusta Conchiglia - Nos Trilhos da Frente Leste" ("Augusta Conchiglia - On the Tracks of the Eastern Front"), and a book and DVD fair, in addition to the national and international competitions. "Museu de Manifestações" ("Museum of Manifestations"), by Irene A'mosi, was named the Best National Documentary and "Yoon", by Pedro Neto and Ricardo Falcão, the Best International Documentary, in an edition that paid tribute to filmmaker Óscar Gil.

POESIA CELEBRA ABRIL DE 1974

POETRY CELEBRATES APRIL 1974



A poetisa Alice Neto de Sousa, portuguesa com raízes angolanas, esteve em Luanda para apresentar, a convite da Embaixada Portuguesa, uma performance poética que assinalou a abertura solene das comemorações dos 50 anos do 25 de Abril, em Angola. A celebração decorreu no Centro Cultural Português – Camões, em Luanda, onde Alice Neto de Sousa declamou o poema "Março", escrito propositadamente para a ocasião. No dia seguinte, a poetisa, popularizada por "Poeta" – poema recitado pela primeira vez na 1ª edição da PowerList 100 da Bantumen e que viralizou e lhe valeu fãs por todo o mundo – participou no POD FALAR.AO, um evento de conversa aberta, conduzido por Kiaku Zambo, que decorreu no Auditório Pepetela no Camões.

At the invitation of the Portuguese Embassy, poet Alice Neto de Sousa, a Portuguese of Angolan descent, travelled to Luanda for a poetic performance that marked the beginning of celebrations of the 50th anniversary of April 25 in Angola. The event took place at Centro Cultural Português - Camões, in Luanda, where Alice Neto de Sousa recited the poem "March", written especially for the celebration. The next day, the poet, widely known for "Poeta" – a poem recited for the first time in the 1st edition of Bantumen's PowerList 100, which went viral and earned her fans all over the world - participated in the POD FALAR. AO, an open conversation event, facilitated by Kiaku Zambo and held at the Pepetela Auditorium at Camões.

**O REGRESSO
DO WINENIQUE**
THE RETURN
OF WINENIQUE



Criado em 2018 para ser o maior evento de piquenique em Angola, o WineNique é um conceito familiar que junta provas de vinho e convívio familiar nas margens do rio Kwanza. Na sua edição de 2023, realizada em Maio, no regresso após a pandemia, juntou cerca de 1200 pessoas no Mangais Golf Resort, em Luanda, cenário de divertidas actividades, organizadas em parceria com várias empresas, e que ocuparam o dia de adultos e crianças.

Created in 2018 to be the largest picnic event in Angola, WineNique is a family concept that brings together wine tasting and family socializing on the banks of the Kwanza River. In its 2023 edition, held in May, on its return after the pandemic, it brought together about 1200 people at the Mangais Golf Resort in Luanda and included fun activities, organized in partnership with several companies, that filled the day of both adults and children.

LUANDA RECEBE CAMPEÕES

LUANDA RECEIVES CHAMPIONS



A capital recebeu em ambiente de festa a Selecção Nacional de Vela Optimist, que participou, em M'Diq, Marrocos, no Campeonato Africano que decorreu entre 02 e 09 de Maio. No open-intercontinental a equipa nacional, constituída pelos atletas do Clube Naval de Luanda, Victória Camota, Augusto Amaro, Francisco Cândido, Lauriano Simão e Carlos Jamba e treinada por Moisés Camota, alcançou as medalhas de prata, em masculinos (Augusto Amaro), e de bronze, em femininos (Victória Camota), e conquistou, de forma categórica, o título de Campeã Africana de Vela Optimist, tornando-se Pentacampeões da modalidade.

The capital city received, in a festive environment, the Optimist Sailing National Team that participated in the African Championship that took place in M'Diq, Morocco, from May 2 through 9. In an open-intercontinental, the national team, made up of athletes from Clube Naval de Luanda, namely Victória Camota, Augusto Amaro, Francisco Cândido, Lauriano Simão and Carlos Jamba, and coached by Moisés Camota, won the men's silver medal (Augusto Amaro), and women's bronze medal (Victória Camota), and were crowned African Optimist Sailing Champions for the fifth time.

CASA DE CAMINHO PROMOVE CRIATIVIDADE INFANTIL

CASA DE CAMINHO
PROMOTES CHILDREN'S
CREATIVITY



No âmbito das suas actividades, a Casa de Caminho André Luiz encerrou, em Maio, o 1º ciclo do projecto de Educação para Oficina Lúdica, iniciado em Janeiro de 2023 com o objectivo, entre outros, de estimular a criatividade, a empatia e a solidariedade de jovens estudantes.

Sob coordenação de Amélia Carlos Cazalma, directora da instituição, o programa contou com a participação de 32 professores voluntários, nacionais e estrangeiros. As formações, realizadas de forma híbrida (presencial e online), tiveram o apoio da TV Cabo - Angola, que forneceu o sinal de Internet.

In May, Casa de Caminho André Luiz closed the 1st cycle of the Education for a Playful Workshop project, which began in January 2023 to, among other goals, stimulate creativity, empathy and solidarity amongst young students. Thirty-two national and foreign volunteer teachers participated in the program that was coordinated by Amélia Carlos Cazalma, the institution's director. Training was delivered in hybrid format (in person and online) and benefited from internet services provided by sponsor TV Cabo - Angola.

TURISMO

TOURISM



32

EMBARQUE DOMÉSTICO

DOMESTIC DESTINATION

HUAMBO

Encruzilhada de história e culturas
Crossroad of history and cultures **14**

LUANDA

LUANDA

Resgate bar **22**



24

CONEXÃO INTERNACIONAL

INTERNATIONAL CONNECTION

IBIZA

A ilha que não dorme
The island that never sleeps **24**

ROTA INTERNACIONAL

INTERNATIONAL ROUTE

Uma agenda pelo mundo fora
An agenda around the world **32**





HUAMBO

ENCRUZILHADA DE HISTÓRIA E CULTURAS

CROSSROAD OF HISTORY AND CULTURES

TEXTO TEXT: PAULA NEVES
FOTO PHOTO: ARQUIVO ARCHIVE

Apesar de ser relativamente jovem, a cidade do Huambo conta com um património único e esconde alguns tesouros dignos de uma visita.

Bastante afectada pelos anos de conflito, conseguiu recuperar muitas das infra-estruturas e edifícios e está hoje determinada a recuperar o título de "Cidade Vida" que ostentou noutros tempos. Passeando pelas avenidas largas e bem projectadas, descobrimos prédios que revelam a origem colonial da cidade, exemplares da "Arquitectura Moderna Tropical" que tão bem soube adaptar os edifícios ao clima africano. São os casos, por exemplo, do antigo cinema Ruacaná, ou da Casa York, ainda a necessitarem de reabilitação, mas que continuam a surpreender os visitantes com o seu visual inesperado; da antiga estação dos comboios e de todo o conjunto arquitectónico em redor da Praça António Agostinho Neto, centro nevrágico da cidade que reúne alguns dos principais edifícios governamentais.

No seu centro, contemplamos a estátua em bronze do primeiro Presidente da República de Angola, um ícone do Huambo, da autoria do escultor Rui de Matos, que integra a lista do património histórico e cultural do país. Os jardins e espaços verdes do Huam-

Despite being relatively young, the city of Huambo has a unique heritage and hides some treasures worthy of a visit. Heavily impacted by the years of conflict, it managed to recover many of its infrastructure and buildings and is today determined to regain the title of "Living City" that it once boasted. Strolling along the wide and well-planned avenues, we discover buildings that reveal the colonial origin of the city, examples of the "Tropical Modern Architecture" that was so successful in adapting buildings to the African climate. These are the cases, for example, of the old Ruacaná cinema, or the Casa York, still in need of rehabilitation but which continues to surprise visitors with its unexpected look, the old train station, and the entire architectural complex around the António Agostinho Neto Square, the nerve center of the city that brings together some of the main government buildings. In its center, we contemplate the bronze statue of the first President of the Republic of Angola, a city icon designed by sculptor Rui de Matos and included on the list of the country's historical and cultural heritage.

The gardens and green spaces of Huambo deserve longer walks, and it is on foot that we explore the Culture Garden, which houses specimens of Angolan flora, a playground and an exhibition area, right next to the most recent Cultural Center, or the Cold Greenhouse Botanical Garden, planted near the Calohumbula River - an authentic



**À DISTÂNCIA DE UM VOO
PARA O HUAMBO**
A TAAG opera 4 frequências
semanais entre Luanda e o
Aeroporto Albano Machado, na
capital do Huambo
SEGUNDAS E SEXTAS
Luanda-Huambo 10h05
Huambo-Luanda 12h10
TERÇAS E SÁBADOS
Luanda-Huambo 07h30
Huambo-Luanda 11h00
QUARTAS E DOMINGOS
Luanda-Huambo 14h25
Huambo-Luanda 16h30

A FLIGHT AWAY TO HUAMBO
TAAG operates 4 weekly flights
between Luanda and the Albano
Machado Airport, in the capital of
Huambo
MONDAY AND FRIDAY
Luanda-Huambo 10h05
Huambo-Luanda 12h10
TUESDAY AND SATURDAY
Luanda-Huambo 07h30
Huambo-Luanda 11h00
WEDNESDAY AND SUNDAY
Luanda-Huambo 14h25
Huambo-Luanda 16h30



2

1

A estátua de António Agostinho Neto é um marco icónico da cidade.

The statue of António Agostinho Neto is an iconic landmark of the city.

2

O Palácio do Governador.
The Governor's Palace.

bo merecem passeios mais demorados, e é a pé que exploramos o Jardim da Cultura, que reúne exemplares da flora angolana, um parque infantil e uma zona de exposições, mesmo ao lado do mais recente Centro Cultural, ou o Jardim Botânico da Estufa Fria, plantados perto do rio Calohumbula, num autêntico corredor verde no centro da cidade. Passeando pelas margens do rio, descobrimos por perto a zona académica que reúne várias escolas e institutos, revelando a vitalidade de uma população muito jovem. A capital da província do Huambo é uma das cidades que discute a primazia do título de Cidade Académica do país. Antigo pólo de excelência no domínio estudantil, nomea-

green corridor in the city center. Strolling along the banks of the river, we soon discover the academic zone that includes several schools and institutes, revealing the vitality of a very young population. The capital of the province of Huambo is one of those competing for the title of Academic City of the country. Formerly a center of excellence in the academic field, namely in agrarian and veterinary research, in the past few decades it has been trying to reclaim that position by hosting several higher education institutions, including public institutions, such as the José Eduardo dos Santos University and the Higher Institute of Education Sciences of Huambo, as well as private ones, such as the Sol Nascente Higher Polytechnic Institute or the Higher Polytechnic Institute of

Os jardins e espaços verdes do Huambo merecem passeios mais demorados, e é a pé que exploramos o Jardim da Cultura, que reúne exemplares da flora angolana.

The gardens and green spaces of Huambo deserve longer walks, and it is on foot that we explore the Culture Garden, which houses specimens of Angolan flora.



BEM-VINDO AO SEU CARRO NOVO



CRÉDITO AUTOMÓVEL BNI

Prazo: Até 42 meses
Até 90% do Financiamento

Para mais informações dirija-se a uma agência BNI, ou consulte
www.bni.ao, ou ainda, ligue para o Contact Center +244 923 168 500/501/502

Sede 1 do Banco BNI – Av. Comandante Che Guevara, nº 42A – Maculusso

Crédito sujeito a aprovação pelo Banco BNI. Os dados publicitados não dispensam a consulta da informação pré-contratual e contratual legalmente exigida.

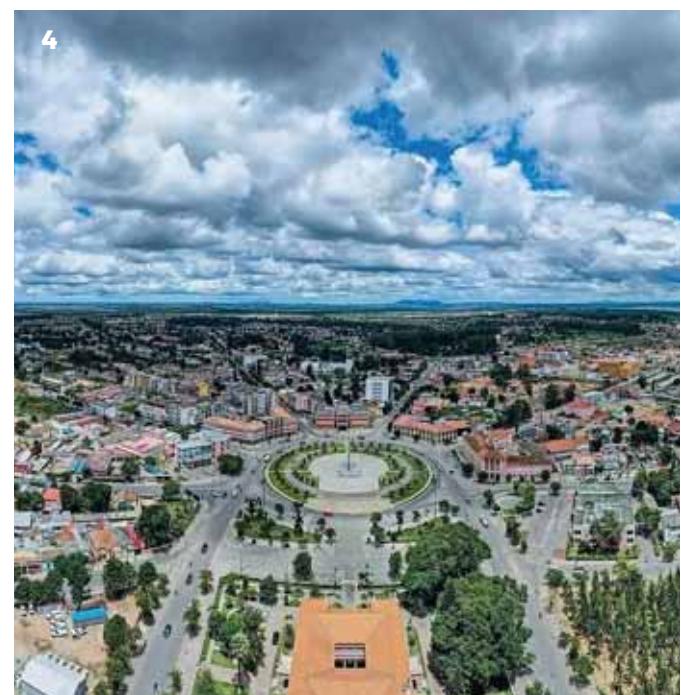


BancoBNI
Banco de Negócios Internacional

damente na área da investigação agrária e veterinária, tem procurado, nas últimas décadas, recuperar essa posição, acolhendo várias instituições de ensino superior, entre públicas, como a Universidade José Eduardo dos Santos e o Instituto Superior de Ciências da Educação do Huambo, e privadas, como o Instituto Superior Politécnico Sol Nascente ou o Instituto Superior Politécnico de Humanidades e Tecnologias – ISUPE-EKUIKUI II, entre muitas outras, que atraem estudantes universitários de todos os pontos de Angola, bem como intelectuais e especialistas que ali acorrem a inúmeros eventos, palestras e conferências.

Ao assistimos ao vai-e-vem de crianças e jovens nos seus uniformes escolares recordamos o refrão dos "Meninos do Huambo", poema de Manuel Rui Monteiro que reflecte toda a esperança de um país nas gerações mais novas. O autor é um dos nomes ligados às letras que nasceu no Huambo, terra natal de outros escritores,

como Gabriela Antunes e José Eduardo Agualusa, mas também da cineasta Maria João Ganga. Ou da cantora Pérola, outra filha do planalto, onde a música faz parte da vida e tem marcado presença através de expressões tão diversas como a da música filarmónica – foi



3

Os jardins são verdadeiros corredores verdes da cidade.
The gardens are veritable green corridors in the city.

4

O Huambo foi "desenhado" a partir da sua praça central.
Huambo was "designed" from its central square.

5

O Museu Regional revela a história dos povos que passaram pela província.
The Regional Museum reveals the history of the people that passed through the province.

6

Num canto do Jardim da Cultura, estátuas do tempo colonial. In a corner of the Culture Garden, statues from colonial times.

Humanities and Technologies – ISUPE-EKUIKUI II, among many others. They attract university students from all over Angola, as well as intellectuals and specialists who come to numerous events, lectures and conferences. As we watch the children and young people in their school uniforms coming and going, we remember the refrain of "Meninos do Huambo" ("Children of Huambo"), a poem by Manuel Rui Monteiro that reflects all the hope of a country in the younger generations. The author is one of the names linked to letters that was born in Huambo, birthplace of writers such as Gabriela Antunes and José Eduardo Agua-



5

Quem não resiste a conhecer a história e a cultura da província pode visitar o edifício do Museu Regional, instalado numa antiga casa de passagem dos trabalhadores dos Correios.

Those who cannot resist getting to know the history and culture of the province can visit the building of the Regional Museum, installed in an old post office staff house.



+244 225 286 000
www.paratus.ao



Juntos e prontos
para o futuro com mais
ambição e inovação

Para desenvolvermos o nosso negócio
e criarmos novas oportunidades
para o nosso país.



ONDE FICAR WHERE TO STAY

Hotel Ekuikui I

Av. Torres Garcia, Huambo, Angola
Tel.: +244 241 225 380

Roma Ritz

Av. da Independência
RESERVAS RESERVATIONS
reservas.orgritzangola@gmail.com

Hotel Tchimina

Av. da Independência, Rua 5
RESERVAS RESERVATIONS
hotelchimina@gmail.com

Hotel Nino

Rua Avenida Craveiro Lopes, Cidade Baixa
RESERVAS RESERVATIONS
hotelnino@hotmail.com

Residencial Mãe Lina

Rua Dr. Egas Moniz, nº 298, Bairro Académico
Tel.: +244 934 246 666

aqui que, no final do século XIX, Luís Sambo, membro da família real de Cabinda e famoso herbanário, se instalou e fundou algumas bandas musicais – ou a das mais energicas versões do rock, divulgadas graças à acção de Sónia Ferreira, “rocker” convicta que organiza há anos O Rock Lalimwe Eteke Ifa (ORLEI), um festival internacional de rock, numa odisseia já contada no filme documental "Death Metal Angola", do norte-americano Jeremy Xido.

Na película, de 2012, além da história do primeiro festival nacional de rock em Angola, o cineasta foca ainda outra obra de Sónia Ferreira: a Okutiuka-Acção Para a

Vida, uma Organização Não Governamental de apoio a crianças e jovens, muitos deles órfãos, sediada no Huambo desde 1997 e que tem tido um papel fundamental na sua inserção escolar e social, acompanhando-os até à sua vida adulta.

Quem não resiste a conhecer a história e a cultura da província pode visitar o edifício do Museu Regional, instalado numa antiga casa de passagem dos trabalhadores dos Correios. Ainda dentro dos limites da cidade, podemos visitar o que resta do Forte da Quissala, também conhecido como Forte Cabral Moncada, a primeira edificação da região e onde, na verdade, a cidade nasceu.

lusa, but also of filmmaker Maria João Ganga. Or the singer Pérola, another daughter of the plateau, a region where music is part of life and has marked its presence through expressions as diverse as the philharmonic music - it was here where, in the late nineteenth century, Luís Sambo, a member of the royal family of Cabinda and famous herbalist settled and started some music bands - or the most energetic versions of rock music, disseminated through the work of Sonia Ferreira. An established "rocker", she has been organizing the O Rock Lalimwe Eteke Ifa (ORLEI) international rock festival for years. It is a story that has been told in the documentary film "Death Metal Angola", by American Jeremy Xido. In the 2012 film, besides the story

of the first national rock festival in Angola, the filmmaker also focuses on another work of Sónia Ferreira: the Okutiuka-Acção Para a Vida, a Huambo based non-governmental organization that has been providing support to children and young people, many of them orphans, since 1997 and which has played a key role in their school and social life, following them into adulthood. Those who cannot resist getting to know the history and culture of the province can visit the building of the Regional Museum, installed in an old post office staff house. Still within the city limits, we can visit what remains of the Quissala Fort, also known as Cabral Moncada Fort, the first building in the region and from where, in fact, the city started to grow.

JÁ PENSOU NO QUE PODEMOS FAZER PELO SEU FUTURO?



RESGARTE TEATRO BAR

ARTE E CULTURA "TEMPERAM"
GASTRONOMIA ANGOLANA

ART AND CULTURE "SPICE UP"
ANGOLAN GASTRONOMY

TEXTO E FOTOS TEXT AND PHOTOS: ANDRADE LINO



Aberto há um ano, o Resgarde Teatro Bar pretende trazer para Luanda um conceito inovador, que junta restauração e espectáculo. Num ambiente intimista, os clientes podem assistir a espectáculos diversos, enquanto saboreiam as propostas gastronómicas da casa.

As portas abrem-se, de terça a domingo, para receber clientes e amigos que não resistem aos pratos típicos da gastronomia nacional, da fumbua à kizaca, passando pelo catato, pelo fungo e pela moamba. Apesar de servir pequenos-almoços, é às principais refeições que o

Openeed one year ago, the Resgarde Theater Bar intends to bring to Luanda an innovative concept that joins restaurants and shows. In an intimate environment, clients can watch various shows while enjoying the gastronomic offerings of the house.

The doors open from Tuesday to Sunday to receive clients and friends who cannot resist the typical dishes of national gastronomy, from fumbua to kizaca, as well as catato, fungo and moamba. Although it serves breakfast, the Resgarde Theater

MORADA ADDRESS

Avenida Revolução de Outubro
(frente ao viaduto do Cassenda)
Avenida Revolução de Outubro
(opposite the Cassenda viaduct)

**HORÁRIO DE ABERTURA
OPENING HOURS**

De terça-feira a domingo
08:00-22:30 Tuesday through
Sunday 08:00-22:30

CONTACTO CALL

(+244) 942 030 088



Resgarde Teatro Bar recebe mais visitas, sobretudo ao jantar. Elna Carvalho, gerente do espaço, destaca a originalidade dos pratos-estrela da ementa, como o Cabrité Resgarde – o “cartão de visita” da casa – receita de carne de cebolada que pode ser acompanhada por uma dose de kizaca temperada com uma pitada de salsa e pimenta.

Custa os mesmos 4.000 Akz que a Pescada Assada com molho de tomate (em fusão com caxinde e suco de gengibre) e couve salteada. Para a sobremesa, o desafio é resistir às Pipocas de Caramelo/Moamba, que custam 500 Akz, ou à Chocolinha em Mercúrio de Loengo, por 1.000 Akz. Na carta de bebidas, além dos sumos naturais, birlham também os cocktails, com destaque para o Tequila Sunrise, que é a especialidade do bar, a 3.000 Akz.

Com uma agenda cultural “para todos os gostos”, tem contado com actuações de artistas de teatro, que aqui en-

contram uma opção para apresentarem os seus trabalhos, assim como de alguns dos maiores músicos nacionais, mas também de valores emergentes e novos talentos. E sempre com nota positiva do público, que já vai conhecendo a “agenda” do Resgarde. As terças-feiras são dia de microfone aberto. As quartas-feiras estão reservadas às “Ladies Nights”. As quintas e os domingos são preenchidos com teatro, as sextas com música ao vivo e os sábados com karaoke, como explica a gerente do espaço.

Cardoso Lopes, o director artístico, acrescenta ainda que este teatro-bar acolhe eventos de spoken word, moda e colóquios. Quando desafiado a recordar alguns dos momentos mais memoráveis deste primeiro ano de vida, refere a encenação da peça “Apaixonados Por Engano”, do grupo Amazona Teatro, ou as actuações de Eduardo Paím, Phathar Mak ou Gari Sinedima que proporcionaram momentos únicos.

Bar receives more visitors for the main meals, especially at dinnertime. Elna Carvalho, the manager, highlights the originality of the menu's star dishes, such as the Cabrité Resgarde - the bar's "calling card" - a meat with onion recipe that can be accompanied by a dose of kizaca (Kassava leaves) seasoned with a pinch of parsley and pepper. It costs the same 4,000 Akz as the Baked Hake with tomato sauce (fused with kashinde and ginger juice) and sautéed cabbage. For dessert, it is difficult to resist the Caramelo/Moambola Popcorn, which costs 500 Akz, or the Chocolinha in Loengo Mercury, for 1,000 Akz. On the drinks menu, besides the natural juices, the cocktails also stand out, especially the Tequila Sunrise, which is the bar's specialty, at 3,000 Akz. With a cultural agenda "for all tastes", it features performances from theater artists, who find here an opportunity to showcase their work, as well as some of the greatest national musicians, but also emerging artists and new talents. They always receive positive feedback from the public, who are already familiar with Resgarde's "agenda". Tuesdays are open mic day. Wednesdays are reserved for "Ladies Nights". Thursdays and Sundays are filled with theater, Fridays with live music, and Saturdays with karaoke, explains the bar's manager.

Cardoso Lopes, the artistic director, adds that this theater bar hosts spoken word, fashion, and colloquium events. When challenged to recall some of the most memorable moments of this first year of existence, he mentions the staging of the play "Apaixonados Por Engano" (In Love By Mistake), by the Amazona Teatro group, or the performances of Eduardo Paím, Phathar Mak or Gari Sinedima, which provided unique moments.





IBIZA

A ILHA QUE NÃO DORME THE ISLAND THAT NEVER SLEEPS

TEXTO TEXT: NUNO ANDRÉ FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO

Praias de águas quentes e areias finas, ok! Gastronomia típica, ok! Pontos turísticos históricos, ok! Hotéis para todos os gostos e bolsas, ok! Retiros tranquilos, ok! Desportos aquáticos, ok! Parques naturais, ok! Programas culturais, ok! Shoppings e mercados de rua, ok! Cenários "instagramáveis", ok!

Até aqui, e pelas alternativas que disponibiliza aos visitantes, Ibiza parece ser o destino perfeito para uns dias de férias... E ainda nem sequer falámos daquele que é o argumento que, todos os anos, leva milhões de turistas até esta ilha espanhola no Mar das Baleares: a sua frenética vida nocturna, já classificada pela cadeia televisiva CNN, em 2014, como "a melhor do mundo".

Warm water beaches and fine sand, check! Typical cuisine, check! Historic sites, check! Hotels for all tastes and budgets, check! Quiet retreats, check! Water sports, check! Natural parks, check! Cultural programs, check! Shopping malls and street markets, check! "Instagrammable" sceneries, ok!

So far, and given the alternatives it offers visitors, Ibiza seems to be the perfect destination for a few days of vacation... And we have not even talked about the one attraction that is the reason why, every year, millions of tourists travel to this Spanish island in the Balearic Sea: its frenetic nightlife, considered "the best in the world" by CNN in 2014.



À DISTÂNCIA DE
UMA VIAGEM COM
ESCALA EM MADRID!
ONE TRIP AWAY,
WITH A STOPOVER
IN MADRID!

Habitada desde o Neolítico, ponto estratégico de passagem - e paragem - em pleno Mediterrâneo, Ibiza - ou Eivissa, em catalão e oficialmente - habituou-se desde cedo a receber os forasteiros que ali aportavam e guarda vestígios de todos os povos que a foram ocupando ao longo de séculos. Nos finais da década de 1960, com o surgimento do movimento hippie, as suas praias e o seu clima atraíram jovens turistas movidos pela sede de liberdade, longe das imposições sociais e em contacto com a natureza. E quando a filosofia de contracultura perdeu popularidade, Ibiza já tinha conquistado um lugar entre os principais destinos mundiais e transformado o turismo no principal sector da sua economia.

Há hotéis que se distinguem pela sua personalidade “festiva” que reflecte a da própria ilha, como o Hard Rock Hotel Ibiza, o primeiro hotel da marca na Europa („) ou o histórico Ushuaia Beach Hotel.

There are hotels that are distinguished by their "festive" personality that reflects that of the island itself, such as the Hard Rock Hotel Ibiza, the brand's first hotel in Europe („) or the historic Ushuaia Beach Hotel.

Tal como as restantes ilhas Baleares, vive hoje das receitas dos visitantes, que proporcionam um crescimento muito superior ao que as tradicionais pescas e agricultura poderiam oferecer. A demanda é tal, que o Governo da Comunidade Autónoma das Ilhas Baleares propôs limitar a 16,5 milhões de visitas o influxo turístico anual, determinado a aumentar a qualidade da oferta e serviços

Inhabited since the Neolithic period, a strategic point of passage - and stopover - in the middle of the Mediterranean, Ibiza - or Eivissa, in Catalan and officially - got used from early on to welcoming the strangers who landed there and keeps traces of all the peoples who have occupied it over the centuries. In the late 1960s, with the emergence of the hippie movement, its beaches and

climate attracted young tourists driven by a thirst for freedom, away from social impositions and in contact with nature. And when the counter-culture philosophy lost popularity, Ibiza had already conquered a place among the main world destinations and turned tourism into the main sector of its economy. Like the rest of the Balearic Islands, it now lives off revenues from visitors, which



1
O mítico hotel
Ushuaia, famoso
pelas suas festas.
The mythical
Ushuaia hotel,
famous for its
parties.

2
As praias são um
dos principais
atrações.
The beaches are
one of the main
attractions.



3

As festas são constantes.
Parties are a constant.



aos visitantes que, em 2022, já ultrapassaram os 16 milhões. Em Ibiza, tudo apela à descontração, ao prazer e à diversão. "Spot" favorito, as praias e "cachas" contam com infra-estruturas que respondem a todos os desejos dos veraneantes. Guarda-sóis, espreguiçadeiras, bares e restaurantes garantem conforto em praias como Cala Bassa, Cala Tarida, Platges de Comte, Cala Salada e Cala D'Hort. Mas quem deseja silêncio e tranquilidade também os encontra em áreas mais isoladas, como o de Las Salinas, um dos preferidos pelos famosos que visitam a ilha.

Em recantos mais calmos, sobretudo na zona a norte, menos explorada, encontramos退iros de bem-estar e yoga, "herança" dos primeiros batalhões de turistas que invadiram a ilha, entretanto moderniza-

dos e actualizados para responder às exigências dos novos "ocupantes temporários". Com mais de 200 kms de linha costeira, com trilhos surpreendentes para descobrir a pé ou de bicicleta, entre as praias e encantadoras baías, Ibiza conta com condições óptimas para a prática de modalidades aquáticas, como stand up paddle, jet ski, passeios de barco ou canoa, ou mergulho, aqui com o bónus de poder observar as densas pradarias de "Posidonia Oceânica", uma importante espécie de erva marinha endémica encontrada apenas na bacia do Mediterrâneo, que suporta uma imensa diversidade de vida marinha e que é Patrimônio da Humanidade.

Os amantes da biodiversidade, podem ainda planear uma ida a uma das reservas naturais, como o Parque Natural Ses Sa-

provide far greater growth than traditional fishing and agriculture could offer. The demand is such that the Government of the Autonomous Community of the Balearic Islands has proposed to limit the annual tourist influx to 16.5 million visits, in an attempt to increase the quality of the offer and services to visitors who, by 2022, had already exceeded 16 million. In Ibiza, everything is about relaxation, pleasure and fun. A favorite spot, the beaches and promenades have infrastructures that meet all the desires of vacationers. Umbrellas, sun loungers, bars and restaurants guarantee comfort on beaches like Cala Bassa, Cala Tarida, Platges de Comte, Cala Salada and Cala D'Hort. But those who want silence and tranquility can find them on more secluded sands, such as Las Salinas,

a favorite among the famous people who visit the island. In quieter corners, especially in the less explored northern part, we find wellness and yoga retreats, an "inheritance" from the first battalions of tourists who invaded the island, which have since been modernized and updated to meet the demands of the new "temporary occupants". With more than 200 kms of coastline, with surprising trails to explore on foot or by bike, between the beaches and charming bays, Ibiza has optimal conditions for water sports, such as stand up paddle, jet skiing, boat or canoe trips, or diving. As a bonus, people can see the dense prairies of "Oceanic Posidonia", an important species of endemic sea grass found only in the Mediterranean basin, which supports an immense diversi-

lines, que Ibiza partilha com a vizinha Formentera, uma área natural que engloba vários habitats terrestres e marinhos e zona de nidificação ou passagem para mais de duzentas espécies de aves.

Mas é sobretudo na cidade capital que a acção acontece. Entre as muitas opções para uma estadia inesquecível, há hotéis que se distinguem pela sua personalidade "festiva" que reflecte a da própria ilha, como o Hard Rock Hotel Ibiza, o primeiro hotel da marca na Europa, onde, de manhã, a música lançada de potentes colunas acorda os noctívagos, ou o histórico Ushuaia Beach Hotel, cuja discoteca, inaugurada em 2011, "revolucionou" Ibiza.

Em festa permanente durante o Verão europeu, transforma a sua piscina numa discoteca onde tudo acontece – sobretudo nas noites comandadas pelo DJ David Guetta, estrela da dance-music que ali lançou a marca de festas "F*** me I'm famous!", a que nem figuras do jet set internacional, como Paris Hilton, Naomi Campbell ou Dennis Rodman, querem faltar. São das festas mais concorridas da ilha, disputando popularidade com as de espaços como o Pacha ou o Privilege, a maior casa nocturna do mundo com capacidade para 11 mil pessoas.

Durante o dia, perca-se pelas ruas estreitas dos bairros da capital, repletos de história e com uma arquitectura tipicamente mediterrânea, de casinhas pintadas de branco cujas portas de madeira estão, muitas vezes, abertas. Com 2.500 anos de história, tem muito para nos surpreender.

Com calçado confortável, par-
ta à descoberta de vestígios

4
Os imperdíveis
mercados de rua.
The unmissable
street markets.

5
Dalt Vila domina
a paisagem da
ilha de Ibiza.
Dalt Vila
dominates the
landscape of the
island of Ibiza.



das várias ocupações de Ibiza subindo até à Dalt Vila, a "cidade alta" de onde contemplamos a cidade abaixo, o porto e as praias. Juntamente com os sítios arqueológicos de Sa Caleta (antigo povoado fenício) e Puig des Molins (necrópole fenícia-púnica), Dalt Vila é Património da Humanidade da UNESCO, pelo testemunho do papel desempenhado pela ilha na economia mediterrânea na proto-história.

Entre na enorme fortaleza do século XVI por uma das suas portas centenárias, o Portal Nou, encontrando na central Plaza de Vila alguns dos principais restaurantes da ilha e onde poderá provar algumas das especialidades gastronómicas locais, como o "Bullit de Peix", uma caldeirada de sabores intensos, o "Arroz de Matanza", prato típico que era preparado no dia da matança do porco, misturado com peixe, choco ou lula e outros ingre-

ty of marine life and is a World Heritage Site. Lovers of biodiversity can also plan a trip to one of the nature reserves, such as the Ses Salines Natural Park, which Ibiza shares with neighboring Formentera, a natural area that encompasses various terrestrial and marine habitats and nesting or passage area for more than two hundred species of birds. But it is mostly in the capital city that the action happens. Among the many options for an unforgettable stay, there are hotels that are distinguished by their "festive" personality that reflects that of the island itself, such as the Hard Rock Hotel Ibiza, the brand's first hotel in Europe, where, in the morning, music blasting from powerful speakers wakes up the night owls, or the historic Ushuaia Beach Hotel, whose club, opened in 2011 and "revolutionized" Ibiza. With permanent parties during the Euro-

pean summer, it transforms its pool into a club where everything happens – especially on nights led by DJ David Guetta, the dance music star who launched the "F*** me I'm famous!" brand of parties there, which not even celebrities from the international jet set, such as Paris Hilton, Naomi Campbell or Dennis Rodman, want to miss. These are some of the most popular parties on the island, competing for popularity with venues such as Pacha or Privilege, the largest nightclub in the world with capacity for 11,000 people.

During the day, lose yourself in the narrow streets of the capital's neighborhoods, full of history and with a typically Mediterranean architecture of white-painted houses whose wooden doors are often open. With 2,500 years of history, it has a lot of surprises. Wear comfortable shoes and set off to discover the ves-



BFA Capital Markets

**Chegou a BFA Capital Markets.
O seu agente de intermediação no mercado
de capitais.**

O Banco de Fomento Angola constituiu uma sociedade distribuidora de valores mobiliários, denominada BFA Capital Markets, SDVM, S.A.

A Sociedade irá operar no Mercado de Capitais, tendo como principais actividades a custódia de valores mobiliários, a recepção, transmissão e execução de ordens de Clientes.

Para mais informações contacte-nos através do e-mail institucional@cm.bfa.ao.



5

dientes como couve, cogumelos ou açafrão.

Retome o passeio, descobrindo as bancas e mercados de roupa e artesanato (outra "herança" hippie) que competem com as lojas de marcas internacionais mais habituais nas marginais e que pode apreciar em passeios nocturnos graças aos seus horários alargados.

Santuários de frescura e cultura, o Museu de Arqueologia, instalado numa antiga capela na Praça da Catedral, e o Museu de Arte Contemporânea, pioneiro do seu tipo na Espanha e "descendente" da Bienal de Ibiza, merecem uma visita, tal como a galeria de arte da fundação La Nave Salinas, que ocupa um antigo armazém de sal e expõe a coleção de arte contemporânea do galerista e colecionador de arte colombiano Lio.

Nos finais da década de 1960, com o surgimento do movimento hippie, as suas praias e o seu clima atraíram jovens turistas movidos pela sede de liberdade, longe das imposições sociais e em contacto com a natureza.

In the late 1960s, with the emergence of the hippie movement, its beaches and climate attracted young tourists driven by a thirst for freedom, away from social impositions and in contact with nature.

tiges of Ibiza's various occupations by climbing up to the Dalt Vila, the "high town" from where we can contemplate the city below, the port, and the beaches. Along with the archaeological sites of Sa Caleta (an ancient Phoenician settlement) and Puig des Molins (a Phoenician-Punic necropolis), Dalt Vila is a UNESCO World Heritage Site due to its testimony to the role played by the island in the Mediterranean economy in protohistory. Enter the enormous 16th century fortress through one of its centuries-old doors, the Portal Nou, and find in the central Plaza de Vila some of the island's main restaurants where you can taste some of the local gastronomic specialties, such as "Bullit de Peix", a stew of intense flavors, the "Arroz de Matanza", a typical dish that used to be prepared on the day of the

pig slaughter, mixed with fish, cuttlefish or squid and other ingredients such as cabbage, mushrooms or saffron.

Resume the tour and discover the stalls and markets for clothing and handicrafts (another hippie "heritage") that compete with the more usual international brand stores on the waterfronts, which you can enjoy on evening strolls thanks to extended opening hours.

Sanctuaries of freshness and culture, the Museum of Archaeology, housed in an old chapel in the Plaza de la Catedral, and the Museum of Contemporary Art, a pioneer of its kind in Spain and a "descendant" of the Ibiza Biennial, are worth a visit, as is the art gallery of the La Nave Salinas foundation, which occupies an old salt warehouse and showcases the contemporary art collection of Colombian gallerist and art collector Lio.

Juntos construímos o futuro de Angola

Somos especialistas em soluções profissionais, produtos e serviços com a melhor qualidade para a indústria angolana. Presentes no mercado há mais de 27 anos, somos reconhecidos no mercado como uma marca de confiança, por todas as empresas profissionais.

Temos soluções profissionais de bombagem de água, manutenção industrial, soldadura, protecção individual, extinção de incêndios, equipamentos para construção civil ligeira, jardinagem e trabalhos florestais, limpeza industrial, ar comprimido e geração de energia eléctrica, entre outras.

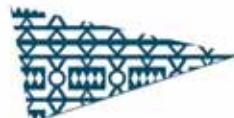
Trazemos até si as melhores marcas internacionais.

Somos a marca da indústria angolana!

Visite as nossas lojas em Luanda, Lobito e Viana ou faça as suas compras na nossa loja online com todo o conforto.



novasotecma.com



nova sotecma

A MARCA DA INDÚSTRIA ANGOLANA



PARTA À DESCOBERTA DA HISTÓRIA, DE OUTRAS VIVÊNCIAS OU CULTURAS, EXPERIMENTE EMOÇÕES DE PURA ADRENALINA OU ENCANTE-SE COM AS MARAVILHAS DA NATUREZA. COM UM SIMPLES CLICK, CONHEÇA MELHOR ALGUNS DOS DESTINOS QUE SUGERIMOS PARA A SUA PRÓXIMA VIAGEM.

SET OFF TO DISCOVER HISTORY, OTHER EXPERIENCES OR CULTURES, EXPERIENCE PURE ADRENALINE EMOTIONS OR BE ENCHANTED BY THE WONDERS OF NATURE. WITH A SIMPLE CLICK, GET TO KNOW SOME OF THE DESTINATIONS WE SUGGEST FOR YOUR NEXT TRIP.



FRANÇA

OS CAMPOS DE LAVANDA DA PROVENÇA

FRANCE

THE LAVENDER FIELDS
OF PROVENCE



Entre Junho e Julho, os campos de lavanda da Provença pintam-se de roxo, à medida que as plantas florescem. É a altura ideal para visitar uma região que é também conhecida pelas suas vinhas e pernoitar em Aix-en-Provence, a terra natal do pintor Paul Cézanne. Localizada entre as praias da Côte D'Azur e os Alpes, no sudeste de França, a Provença oferece destinos únicos, como as suas pequenas vilas e castelos que convoram a uma visita calma e demorada.

Between June and July, the lavender fields of Provence turn purple as the plants bloom. This is the ideal time to visit a region that is also known for its vineyards and stay overnight in Aix-en-Provence, the birthplace of painter Paul Cézanne. Located between the beaches of the Côte D'Azur and the Alps in southeastern France, Provence offers unique destinations, such as its small villages and castles that call for a leisurely visit.

www.provenceweb.fr/

EUA

OS MIL ENCANTOS DE CHICAGO

USA

THE THOUSAND CHARMS OF CHICAGO



A “Cidade do Vento” é famosa pela sua beleza arquitectónica, pela cultura efervescente e passado histórico. Nas margens do Lago Michigan, esta metrópole no coração dos EUA oferece uma série de atracções imperdíveis, a começar por monumentos no seu centro, como a Cloud Gate, a Torre Willis, o Millennium Park, o Art Institute of Chicago e a Fonte de Buckingham. Entre 1 e 4 de Julho, o Washington Park, enche-se de animação para celebrar o 30º Aniversário do Festival Internacional da Vida Africano/Caribenho

The “Windy City” is famous for its architectural beauty, effervescent culture and historic past. On the shores of Lake Michigan, this metropolis in the heart of the USA offers a number of must-see attractions, starting with monuments in its center, such as the Cloud Gate, the Willis Tower, Millennium Park, the Art Institute of Chicago and the Buckingham Fountain. From July 1 through 4, Washington Park fills with excitement to celebrate the 30th Anniversary of the International African/Caribbean Festival of Life.

www.chicago.gov

IRLÂNDIA

DESTINO VERSÁTIL

IRELAND

VERSATILE
DESTINATION



Aproveite os meses com os dias mais compridos para conhecer melhor os encantos irlandeses. Sem desprezar a capital, Dublin, descubra cidades e condados rurais como Kilkenny ou Carlow ou Cork, zonas costeiras como Galway ou o Parque Nacional de Connemara. No noroeste, menos popular no Verão, visite a Península Inishowen, no Condado de Donegal, encante-se com as praias de areia branca, os atribulados trilhos costeiros e os fantásticos pubs locais.

Take advantage of the months with the longest days to discover more of Ireland's charms. Without neglecting the capital, Dublin, discover rural towns and counties like Kilkenny or Carlow or Cork, coastal areas like Galway or Connemara National Park. In the northwest, less popular in the summer, visit the Inishowen Peninsula in County Donegal, delight yourself with white sandy beaches, busy coastal trails and fantastic local pubs.

<https://www.ireland.com/en/>

NICARÁGUA
ENTRE LAGOS
E VULCÕES

NICARAGUA
BETWEEN LAKES
AND VOLCANOES



Na América Central, a Nicarágua nasceu entre lagos serenos e impressionantes vulcões, atractivos mais que suficientes para revelar aos seus visitantes. Situada entre o Oceano Pacífico e o Mar do Caribe, conta também com praias paradisíacas, ideais para a prática de desportos náuticos, além de uma exuberante vida selvagem e de rico património histórico, incluindo património mundial da UNESCO: as ruínas de León Viejo; a Catedral de León; a língua e cultura do povo Garifuna; e a peça de teatro El Güegüense.

In Central America, Nicaragua emerged between serene lakes and impressive volcanoes, which are more than enough attractions to visitors. Situated between the Pacific Ocean and the Caribbean Sea, it also boasts paradise beaches ideal for water sports, as well as exuberant wildlife and rich historical heritage, including UNESCO World Heritage Sites: the ruins of León Viejo, León Cathedral, the language and culture of the Garifuna people, and the El Güegüense play.

www.visitnicaragua.us

BOTSWANA

BERÇO DE VIDA SELVAGEM

BOTSWANA
CRADLE OF WILDLIFE



Sem qualquer ligação ao mar, nem por isso o Botswana deixa de ser um dos destinos turísticos mais populares do interior da África. Aproveite o clima de Inverno – entre o final de Maio e até Agosto – com dias ensolarados e noites mais frescas, para explorar as belezas do continente africano. Aventure-se em safaris pelo Delta do Okavango (o Botswana é um dos parceiros de Angola no projecto KAZA), pelo Parque Nacional de Chobe ou no deserto do Kalahari. Na capital, Gaborone, encontra bons hotéis, restaurantes, shoppings e espaços de diversão nocturna, assim como museus e centros de artes e artesanato.

Enven without a connection to the sea, Botswana remains one of the most popular inland African tourist destinations. Take advantage of the winter weather - from late May through August, with sunny days and cooler nights - to explore the beauties of the African continent. Venture on safaris through the Okavango Delta (Botswana is one of Angola's partners in the KAZA project), the Chobe National Park or the Kalahari Desert. In the capital, Gaborone, you will find good hotels, restaurants, shopping malls and nightlife venues, as well as museums and arts and crafts centers.

www.botswanatourism.co.bw

MALDIVAS
O DESTINO DE FÉRIAS IDEAL

MALDIVES
THE IDEAL VACATION DESTINATION



Nas águas calmas do Índico, as Maldivas transformaram-se num dos destinos mais sonhados de viajantes de todo o mundo. Agrupadas em atóis, as ilhas oferecem experiências únicas, de "testes de sobrevivência", a dormir numa autêntica bolha transparente. Na capital, Malé, a vida é mais cosmopolita, entre restaurantes, lojas e mercados. No dia 26 de Julho, celebram a sua independência com cerimónias oficiais e desfiles populares que animam todo o arquipélago.

In the calm waters of the Indian Ocean, the Maldives has become one of the most dreamed-of destinations for travelers from all over the world. Grouped in atolls, the islands offer unique experiences, from "survival tests" to sleeping in an authentic transparent bubble. In the capital, Malé, life is more cosmopolitan due to its restaurants, stores and markets. On July 26, they celebrate independence day with official ceremonies and popular parades that enliven the archipelago.

www.visitmaldives.com

DESENVOLVIMENTO URBANO SUSTENTÁVEL O FUTURO COMEÇA AQUI

SUSTAINABLE URBAN DEVELOPMENT FUTURE STARTS HERE

TEXTO TEXT: EDICENTER LAB FOTO PHOTO: CARLOS AGUIAR

Empresa Gestora de Terrenos Infra-estruturados (EGTI – EP) De interesse estratégico para o país, considerando a importância da administração e gestão dos terrenos infra-estruturados enquanto património público, a EGTI atende aos objectivos preconizados pelo Executivo relativamente ao controlo e orientação da gestão dos terrenos no âmbito da requalificação e expansão das cidades e centros rurais. Com vista a possibilitar um processo mais racional e económico de urbanização que permita, não só um melhor ordenamento e controlo do processo de gestão dos terrenos infra-estruturados do domínio público e privado, mas também assegurar que o processo de urbanização planeado contribua positivamente na diversificação económica, assente numa lógica de economia de escala proporcionada pela adequada densificação territorial, maximizando o uso das infra-estruturas e dos seus beneficiários directos. Deste conjunto de acções estratégicas resulta a construção de tecidos urbanos mais resilientes, sustentáveis e inclusivos. Mais do que isso, garante a democratização do acesso à terra, num ambiente alicerçado pela segurança jurídica do negócio, da garantia da colheita de receita fiscal/tributária ao Estado, e não menos importante, da redução do fenómeno da informalidade nas concessões/transmissões de direitos fundiários.

Empresa Gestora de Terrenos Infra-estruturados (EGTI - EP) Given the importance of a judicious administration and management of land containing infrastructure as public assets, EGTI is considered a strategic company for the country and has been tasked with realizing the Government's objectives in terms of monitoring and overseeing the management of plots included in the process for restructuring and expanding towns and rural centers. The objectives also include implementing a more rational and economical urbanization process that makes it possible not only to better plan and control the management of public and private land containing infrastructure, but also to ensure that the planned urbanization process contributes positively to economic diversification. All this is based on economies of scale made possible through appropriate territorial densification, maximized use of infrastructures and direct beneficiaries. This set of strategic actions results in the construction of more resilient, sustainable and inclusive urban centers. More than that, it guarantees the democratization of access to land, in an environment founded on the legal security of businesses, the guarantee of collecting fiscal/tax revenues for the State, and not least, the reduction of the phenomenon of informality in the concessions/transfers of land rights.



“Nós trabalhamos para as pessoas. É nas pessoas que inicia e termina a nossa acção”
Conselho de administração

“We work for the people. Our actions begin and end with the people”.
Board of directors

De realçar que a EGTI faz a gestão de terrenos cujos fins variam desde o uso habitacional, ao ensino, saúde, serviços e comércio. Tratando-se de crescimento e desenvolvimento do território, a comunidade que compõe o mosaico urbanístico apresenta várias necessidades funcionais, pelo que as infra-estruturas estão preparadas, para absorver projectos de pequenas dimensões (como é caso de uma habitação unifamiliar) ou ainda para investimentos de grande envergadura como são os projectos industriais (transformação estrutural). Desta forma, é importante referir que o público-alvo da EGTI é de alta amplitude, aproximando-se assim das necessidades e esforço financeiro de várias camadas da sociedade. Há valores de comercialização para os vários escalões sociais, oferecendo ainda modalidades de pagamento flexíveis e ajustadas a cada renda familiar. Nas palavras do presidente do Conselho de Administração (PCA), Pedro Cristóvão, "o desenvolvimento e auto-sustentabilidade da sociedade passa pela criação de boas infra-estruturas, para que finalmente a nossa teia urbanística se equilibre por forma a servir de melhor modo toda a população. Este é o nosso objectivo: alcançar, servir e melhorar a qualidade de vida de todos."

Tal responsabilidade de garantir a operacionalidade destes processos recai sobre as equipas multidisciplinares, altamente qualificadas e especializadas para servirem da melhor forma a sociedade, prestando um serviço público de excelência e referência. As equipas destacam-se ainda por fazerem um trabalho capacitado de muita experiência e visão, tendo ainda a mais-valia de abrirem as suas portas para estágios e, também, para primeiros



PRINCIPAIS MARCOS DESDE A CRIAÇÃO DA EMPRESA MAJOR MILESTONES SINCE THE COMPANY'S INCEPTION

05 MARÇO 2015 - CRIAÇÃO

Criação da empresa pelo Decreto Presidencial 58/15.

2016 - CORPORIZAÇÃO

Corporização da empresa abertura da sua sede.

2017 - APROVAÇÃO DE INSTRUMENTOS E AFECTAÇÃO DOS TERRENOS

Aprovação do plano estratégico, orçamentos e afectação dos terrenos infra-estruturados.

2019 - CAMPANHA DE LANÇAMENTO DE NOVOS PREÇOS

Cidade do Kilamba

2020 - COMERCIALIZAÇÃO EM BENGUELA

Lançamento e comercialização de terrenos nas Centralidades do Luhongo, Lobito e Baía Farta.

2021 - COMERCIALIZAÇÃO NO NAMIBE

Lançamento e comercialização de terrenos nas Centralidades da Praia Amélia e 5 de Abril.

2022 - LANÇAMENTO PROJECTO KYZWA KYOBE

Programa de Urbanização para população vulnerável, no Distrito Urbano do Sequele.

05 MARCH 2015 - CREATION

Creation of the company by Presidential Decree 58/15.

2016 - CORPORIZATION

Incorporation of the company opening of its headquarters.

2017 - APPROVAL OF INSTRUMENTS AND LAND ALLOCATION

Approval of the strategic plan, budgets, and allocation of land containing infrastructure.

2019 - LAUNCH CAMPAIGN OF NEW PRICES

Kilamba Town

2020 - MARKETING IN BENGUELA

Launching and marketing of land in the Luhongo, Lobito and Baía Farta towns.

2021 - MARKETING IN NAMIBE

Launching and marketing of land in the Praia Amélia and 5 de Abril towns.

2022 - KYZWA KYOBE PROJECT LAUNCHED

Urbanization Program for vulnerable population in the Sequele Urban District.

It should be noted that EGTI manages land reserved for housing projects, education, health, services and business facilities. In terms of growth and territorial development, the community that makes up the urban mosaic has various functional needs. Thus, infrastructures are prepared to absorb small scale projects (as is the case of a single-family housing) or even large scale investments such as industrial projects (structural transformation). It is, therefore, important to mention that EGTI's target public includes of various layers of society. Pricing takes into account the various social scales and buyers may choose flexible payment schedules adjusted to their income. According to the Chairman of the Board of Directors, Pedro Ivo, EGTI "The development and self-sustainability of society involves the creation of good structures, so that our urbanistic network finds balance and better serve our entire population. This is our goal: to reach, serve and improve everyone's quality of life." The responsibility to ensure the operability of these processes falls on the shoulders of highly qualified and specialized cross functional teams that provide a public service of excellence and reference. The teams also stand out for their experience and vision, and for opening their doors for internships and giving young people the opportunity to get their first jobs. Currently EGTI manages 20 assets, spread over 12 provinces, and has more than 900 plots available for sale. Present in the provinces of Cabinda, Uíge, Lunda Norte, Bengo, Luanda, Kwanza Sul, Bié, Huambo, Moxico, Benguela, Huíla and Namibe, EGTI plans to establish more administrative subdivisions in 2023. The com-

DISTRIBUIÇÃO DE ACTIVOS EGTI ASSETS DISTRIBUTION EGTI



ras oportunidades profissionais. Hoje a EGTI tem a gestão de 20 activos, distribuídos por 12 províncias, com mais de 900 lotes disponíveis para comercialização. Presente nas províncias de Cabinda, Uíge, Lunda Norte, Bengo, Luanda, Cuanza Sul, Bié, Huambo, Moxico, Benguela, Huíla e Namibe, tem como preten-

são, ainda este ano de 2023, somar mais subdivisões administrativas ao seu raio de trabalho. A entidade tem sede em Luanda e tem representação em Benguela (Região Centro Sul - Benguela, Namibe, Huila, Huambo, Bié e Kwanza Sul), para poderem estar mais perto do trabalho a desenvolver.

PORQUÊ A EGTI?

A EGTI tem as várias valências que constam do seu estatuto publicado no Decreto Presidencial 58/15. O Conselho de Administração é peremptório: "Nós trabalhamos para as pessoas. É nas pessoas que inicia e termina a nossa acção". O desenvolvimento urbano é

pany is based in Luanda and has branch offices in Benguela (South Central Region - Benguela, Namibe, Huila, Huambo, Bié and Kwanza Sul), in order to be closer to the field work.

WHY EGTI?

EGTI plays the various roles provided for in its bylaws published in Presidential Decree 58/15. The Board of Directors unequivocally say that: "We work for the people. Our actions begin and end with the people".

Urban development is one of the largest and most important dimensions of the company, and for this purpose various data are analyzed, collected and developed. And it is only with them, and through them, that the company obtains information that allows

PROJECTO KYZWA KYOBE KYZWA KYOBE PROJECT

A EGTI-EP criou, ao abrigo do seu Programa de Urbanização para População Vulnerável, o projecto Kizwa Kyobe, termo em kimbundu que significa, na língua portuguesa, "um novo dia começa aqui". Este é um dos projectos de cariz social desenvolvido pela empresa, sendo que há outros a ressaltar, tais como os do Kilamba, que visam apoiar os pequenos empreendedores.

Com a finalidade de facilitar o acesso a terrenos infra-estruturados às mulheres zungueiras, vendedoras de bancadas e empregadas domésticas que trabalhassem no Distrito Urbano do Sequele, município de Cacuaco, foram criadas todas as infra-estruturas de uma cidade, desde pontos de energia eléctrica, água potável, pavimentos, passeios, a iluminação pública.

O projecto contou com um investimento de cerca de dois mil milhões de kwanzas na infra-estruturação de terrenos, os quais foram sorteados no final do ano de 2022. Os primeiros 150 lotes para edificação de habitações unifamiliares, sob gestão da EGTI, representam a base de uma cidade sustentável e adaptada aos desafios do futuro.

Note-se que, para a participação, as vendedoras apresentaram documentos como cópia e o original do Bilhete de Identidade (BI), cartão de ambulante ou de comerciante de bancada, passados pelo Distrito Urbano do Sequele, há pelo menos três meses, enquanto que as empregadas domésticas a caderneta de trabalhadora e o comprovativo do pagamento da Segurança Social de pelo menos três meses, além do BI.

Segundo o PCA, Pedro Ivo, houve uma grande afluência das participantes ao projecto, sendo que as primeiras sorteadas receberão os títulos de propriedade dos terrenos, o projecto da casa a ser edificada e a indicação de que a empresa gestora de terrenos fará o acompanhamento da construção.

Under its Urbanization Program for Vulnerable Population, EGTI-EP created the Kizwa Kyobe project, a Kimbundu phrase that means "a new day begins here". This is one of the social projects developed by the company. Another project, named Kilamba, aims to support small entrepreneurs.

In order to facilitate access to land containing infrastructure for women street vendors, stand vendors, and housemaids who work in the Urban District of Sequele, municipality of Cacuaco, all the infrastructure of a city was created, including electricity points, drinking water, sidewalks, and public lighting.

The socially-oriented project involved an investment of approximately two billion kwanzas to install the infrastructure in the plots that were raffled off at the end of 2022. The first 150 plots for the construction of single-family homes, under EGTI's management, represent the basis of a sustainable city adapted to the challenges of the future.

To gain access, the women street vendors presented documents such as a copy and the original of the Identity Card (BI), street vendor or stand vendor permit, issued by the Sequele Urban District, while domestic workers presented their work permit and proof of payment of Social Security for at least three months, in addition to the BI.

According to the Chairman of the Board, Pedro Ivo, a lot of people wanted to participate in the project, and the first ones drawn will receive the land deeds, the project of the house to be built and the indication that the land management company will monitor the construction.

uma das maiores e mais importantes dimensões da entidade, sendo que para o efeito são analisados, recolhidos e desenvolvidos vários dados. E só com eles, e através deles, é que a empresa alcança informações que permitem desenhar o melhor rumo e estratégia para o seu trabalho. Outra das grandes dimensões da entidade, e que se interliga directamente com todas as outras, passa pela clara missão de melhorar a qualidade de vida da população. Através da promoção e elaboração de instrumentos de ordenamento de território e com a arquitectura legal existente, é possível criar cidades organizadas e sustentáveis o que impacta, naturalmente, a qualidade de vida dos cidadãos. Nos projectos da EGTI estão presentes terrenos infra-estruturados para todo o tipo de serviços, desde hospitais, a universidades e escolas, comércio, áreas de lazer, natureza, até tribunais, tudo para que a qualidade de vida do cidadão esteja assegurada. É pretensão da entidade demonstrar ao cidadão que pode ter vários serviços perto do sítio onde mora, não tendo assim que se deslocar para sítios distantes para poder levar avante a sua vida, seja laboral ou pessoal. Mais, no que concerne à indústria a entidade também serve da melhor forma, disponibilizando a base para que os negócios proliferem, e assim se criem mais postos de trabalho, e todo o avanço natural da sociedade. Hoje a empresa é procurada, não só por investidores com o intuito de empreender nos espaços disponíveis, mas também por outras entidades públicas que veem a EGTI como um possibilitador e facilitador para se instalarem em espaços com todas as condições reunidas para se estruturarem e melhor servirem a população.

1
Conselho de administração e corpo de direcção
Chairman and board of directors

2
Administrador Administrator
Kilson Gouveia; PCA Chairman
Pedro Cristóvão;
Administrador Administrator
Quilaco Pedro



Outra das valências a destacar passa pela segurança jurídica do processo de concessão de direitos fundiários que caracteriza o modelo de interação com os potenciais clientes. Segundo estudos, mais de dois terços das concessões são em terrenos informais e isso, para além de todos os riscos em que o processo incorre, uma vez que não se baseia em quaisquer figuras legais, acarreta também prejuízos para o Estado, pois parte das receitas, impostos por exemplo, deixam de ser absorvidos. É também devido a este tipo de processos informais que surge a EGTI, para ser um contraponto deste tipo de situações. Note-se que ao adquirir um lote na/com EGTI o comprador está a pagar, unicamente, pela área bruta de construção, esta regra é clara, e permite que os valores dos lotes sejam fixados de forma justa, tendo sempre em mente que os espaços disponibilizados já têm as condições reunidas para que o comprador possa começar o seu empreendimento de forma rápida e acessível.

Para mais informações visite o site www.egti.gov.ao

it to design the best work strategy and course.

Another of the company's great dimensions, and one that is directly interconnected with all the others, is the clear mission of improving the population's quality of life. Through the promotion and development of land use planning instruments and with the existing legal framework, it is possible to create organized and sustainable cities, which naturally impacts the quality of life of its citizens.

EGTI's projects include infrastructure for all kinds of services, from hospitals to universities and schools, commerce, leisure areas, nature, and even courts, all so that the citizen's quality of life is safeguarded. The company's intention is to demonstrate to citizens that he can have several services close to where they live and that they do not have to travel long distances to access them.

When it comes to industry, the company provides the basis for businesses to thrive, and thus create more jobs and help society advance. Currently the company is sought after not only by investors who want to take the available spaces, but also by other public entities that view EGTI as an enabler and facilitator to assist them in setting up their businesses in spaces that offer all the conditions they need.

Another dimension to be highlighted is the legal security of the process for granting land rights to potential clients. According to studies, more than two thirds of land concessions are informal. In addition to all the associated risks, since the process is not based on any legal framework, this also leads to loss of tax revenues by the State. And it is also because of this type of informal processes that EGTI was created, i.e., to mitigate this type of situations.

When purchasing a plot from EGTI, the buyer only pays for the gross area of construction. This rule is clear and makes it possible to set fair prices for plots. One needs to keep in mind that the spaces provided already have the conditions needed for the buyer to start a business in a fast and affordable way.

More information
www.egti.gov.ao

CULTURA

CULTURE



40



46

CLASSE EXECUTIVA

BUSINESS CLASS

NELSON EBO CANTOR LÍRICO
De luanda para os palcos da ópera mundial
NELSON EBO LYRIC SINGER
From luanda to the stages of the world opera **40**

LONGO CURSO

LONG HAUL

Festival de cinema de cannes desfile de estrelas e de histórias
Cannes film festival a parade of stars and stories **46**

CONTO

SHORT STORY

Régresso
Return **52**



LEXUS LX600

A PREFERÊNCIA EM 2022

Belas Business Park, Edifício Cabinda, Piso 1 - Unidade 102
+244 931 536 741 | info@tcg.co.ao | www.tcgautomoveis.co.ao

[tcg.automoveis](https://www.facebook.com/tcg.automoveis) [tcg_automoveis](https://www.instagram.com/tcg_automoveis)

NELSON EBO, CANTOR LÍRICO

DE LUANDA PARA OS PALCOS DA ÓPERA MUNDIAL

NELSON EBO, LYRIC SINGER FROM LUANDA TO THE STAGES OF THE WORLD OPERA

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: CEDIDAS COURTESY

Sempre gostou de cantar e de ouvir cantar. Um dia, descobriu o canto lírico, que lhe despertou uma emoção profunda, mesmo sem entender uma palavra. Atreveu-se a pensar que a sua voz poderia ter o mesmo impacto nos outros. E ousou sonhar. Agarrou todas as oportunidades e chegou onde nem mesmo em sonhos imaginara chegar. Nelson Ebo protagoniza a aventura inesperada de um menino que saiu do Bairro da Coreia, em Luanda, para pisar os palcos maiores do mundo do canto lírico.

O seu percurso algo improvável começou quando, ainda muito novo, integrava o coro musical da Igreja da Nossa Senhora do Carmo e foi convidado pelos directores, o Frei José João e o cantor lírico Mário Gama, para cantar um salmo responsorial. Imediatamente aqueles que se tornaram nos seus primeiros mentores se aperceberam das potencialidades da sua voz. Ofereceram-lhe discos dos Três Tenores e foi ao ouvir Luciano Pavarotti, Plácido Domingo e José Carreras que o jovem Nelson percebeu a magia do canto lírico: "Passei a admirar essas músicas, que podem parecer alheias à nossa cultura e aos gostos musicais de um jovem angolano. Descobri que a voz de um cantor de ópera, pela sua ressonância e capacidade expressiva, tem o poder de cativar e chegar ao mais profundo de cada um de nós. Ficava arrepiado".

He always liked to sing and to listen to songs. One day, he discovered the lyrical singing, which aroused a deep emotion, even without understanding a word. He dared to think that his voice could have the same impact on others. And he dared to dream. He grabbed every opportunity and got to places he hadn't even imagined in dreams. Nelson Ebo stars in the unexpected adventure of a boy who left the District of Coreia, in Luanda, to step on the biggest stages in the world of lyrical singing.

His somewhat improbable journey began when, still very young, he joined the musical choir of Nossa Senhora do Carmo Church and was invited by the directors, Frei José João and the lyrical singer Mário Gama, to sing a responsorial psalm. Immediately those who became his first mentors realized the potential of his voice. He was offered albums by The Three Tenors; it was when he listened to Luciano Pavarotti, Plácido Domingo and José Carreras that the young Nelson realized the magic of lyrical singing: "I started to admire these songs, which may seem alien to our culture and to the musical tastes of a young Angolan. I discovered that the voice of an opera singer, due to its resonance and expressive capacity, has the power to captivate and reach the deepest of each one of us. It gave me goosebumps. When I realized that I could produce



ARTIGO
INICIALMENTE
PUBLICADO
NA AUSTRAL
145 (VERSÃO
DIGITAL).
ARTICLE FIRST
PUBLISHED
IN AUSTRAL
145 (DIGITAL
VERSION).





1

do. Quando percebi que podia produzir um som semelhante e provocar as mesmas sensações a quem me escutava, tomei consciência do meu potencial. Desde então, nunca mais deixei de cantar. Até agora."

Austral – Como surgiu a possibilidade de estudar canto lírico?

Nelson Ebo (N.E.) – Felizmente, as oportunidades apareceram era ainda muito jovem. A partir do momento em que comecei a cantar em eventos, na TPA, na Casa 70 e outros locais tornei-me conhecido do público. Algumas embaixadas interessaram-se por mim, e propuseram-me mesmo apoiar os meus estudos musicais fora de Angola, já que na altura não havia como estudar canto lírico em Luanda. Finalmente, a Agência Espanhola da Cooperação Internacional para o Desenvolvimento em Angola ofereceu-me apoio para ir a Espanha fazer uma audição no Conservató-



1

rio de Madrid. Apesar do reduzido tempo de preparação e da concorrência feroz, consegui ficar em primeiro lugar e assim comecei os meus estudos, com uma bolsa, na Universidade Carlos III, de Getafe, Madrid.

Austral – Como é que encarou a experiência, em tão tenra idade, de deixar Angola e viajar para um país tão

1

Nelson Ebo recorda com emoção a sua estreia em Itália, o berço da Ópera, no Teatro Mario del Monaco, em Treviso e a oportunidade de cantar ao lado de grandes figuras do canto lírico como Plácido Domingo, Marcello Giordani, Jaume Aragall e Mariella Devia, entre outros.

Nelson Ebo remembers with emotion his debut in Italy, the birthplace of the Opera, at the Teatro Mario del Monaco, in Treviso and the opportunity to sing alongside great figures in the lyrical singing such as Plácido Domingo, Marcello Giordani, Jaume Aragall and Mariella Devia, between others.

a similar sound and provoke the same feelings in those who listened to me, I became aware of my potential. Since then, I have never stopped singing."

Austral – How did the possibility of studying lyrical singing arise?

Nelson Ebo (N.E.) – Fortunately, the opportunities came up I was still very young. From the moment I started singing at events, at TPA, Casa 70 and elsewhere, I became known to the public. Some embassies took an interest in me, and even proposed to support my musical studies outside Angola, since at that time there was no way to study lyrical singing in Luanda. Finally, the Spanish Agency for International Co-operation for Development in Angola offered me support to go to Spain to audition at the Madrid Conservatory. Despite the short preparation time and the fierce competition, I managed to take first place and so I started my studies, with a scholarship, at Carlos III University, Getafe, Madrid.

Austral – How did you deal with the experience, at such a young age, of leaving Angola and traveling to a different country? What support did you have at that time?

N.E. – Fortunately, living within a university community has allowed me to integrate very quickly into the Spanish lifestyle. Initially, I was slightly concerned about the idea of living alone in a different country, but I was warmly welcomed. I found out that Spaniards are not that different from Angolans. They are a welcoming, cheerful, festive and very generous people.



“O talento é importante, mas sem espírito de sacrifício, humildade e compromisso com o trabalho não é possível chegar muito longe”.

"Talent is important, but without a spirit of sacrifice, humility, and commitment to work, it is not possible to get so far".

tão diferentes dos angolanos. São um povo acolhedor, alegre, festivo e de grande generosidade.

Austral – Desde então, já viveu em vários países (Espanha, Itália, Alemanha, EUA). Quais foram as maiores dificuldades teve de ultrapassar? E quais são os momentos de maior felicidade que se lembra de ter vivido?

N.E. – Sobretudo, foi complicado aprender línguas diferentes, não somente para comunicar e estudar, mas também para poder cantar músicas escritas em italiano, francês, alemão, russo... Tem sido uma experiência muito enriquecedora, que me permite trabalhar e viver praticamente em qualquer país para onde viaje para cantar. Relativamente aos momentos de maior felicidade, no quadro profissional, provavelmente passam pela oportunidade de cantar ao lado de grandes figuras do canto lírico como Plácido Domingo, Marcello Giordani, Jaume Aragall e Mariella Devia, entre outros. Recordo igualmente com grande emoção a minha estreia em Itália, o berço da Ópera, no Teatro Mario del Monaco, em Treviso. A nível pessoal, tenho a felicidade infinita de ter comigo a minha família, a minha esposa e os meus filhos, quase todos os dias.

Austral – Regressou a Angola onze anos depois de ter partido. Que sentimentos o invadiram na altura desse regresso?

N.E. – O meu coração exultou de alegria. Revi os meus familiares e amigos que não via desde que saí de Angola. Foi arrepiante. Voltei para dar o meu primeiro concerto na casa que me viu nascer, a Casa 70. E voltei, agora, em Janeiro último, para participar num evento do Ministério da Cultura e Turismo, a convite do ministro Felipe Zau.

Austral – E sente que é reconhecido em Angola?

N.E. – Sinto-me conhecido e querido no meu país.

Austral – E qual é a sua opinião acerca de outros cantores líricos angolanos, como Té Macedo ou o Tenor Emanuel Mendes, por exemplo?

N.E. – São dois grandes profissionais, dois cantores líricos de grande talento. A soprano Té Macedo abriu o caminho para outros cantores e foi capaz de desenvolver uma carreira internacional de relevo. O tenor Emanuel Mendes também atingiu uma considerável projeção internacional no quadro de concursos de canto como o prestigioso Francisco Vinhas e o Concurso da cidade de Trujillo.

Austral - Since then, you have lived in several countries (Spain, Italy, Germany, and USA). What were the greatest difficulties you had to overcome? And what were the happiest moments you have experienced?

N.E. – Above all, it was difficult to learn different languages, not only to communicate and study but also to be able to sing songs written in Italian, French, German, Russian ...It has been a very enriching experience, which allows me to work and live in almost any country wherever I travel to sing. Regarding the moments of greatest happiness, on the professional level, it is probably having the opportunity to sing alongside great figures in the lyrical singing such as Plácido Domingo, Marcello Giordani, Jaume Aragall and Mariella Devia, among others. I also remember with great emotion my debut in Italy, the birthplace of the Opera, at the Teatro Mario del Monaco, in Treviso. On a personal level, I have the infinite happiness of having my family, my wife and children with me, almost every day.

Austral - You returned to Angola eleven years after later. What feelings invaded you at the time of your return?

N.E. – My heart was overjoyed. I saw again my family and friends that I hadn't seen since I left Angola. It was chilling. I came back to give my first concert at a house where I was "born", Casa 70. And I came back, last January, to participate in an event by Ministry of Culture and Tourism, invited by Minister Felipe Zau.

Austral - And do you feel you are recognized in Angola?

N.E. – I feel known and loved in my country.

Austral - And what is your opinion about other Angolan lyrical singers, like Té Macedo or Tenor Emanuel Mendes, for example?

N.E. – They are two great professionals, two lyrical singers of great talent. Soprano Té Macedo paved the way for other singers and was able to develop an important international career. Tenor Emanuel Mendes also achieved considerable international prominence in singing contests such as the prestigious Francisco Vinhas and the city of Trujillo Contest. Both have worked to develop Angolan heritage and traditional music within the scope of the lyrical and operatic genre. I believe that this effort represents an outstanding contribution to the Angolan and international music. If greater support is given, it may help bring the international audience closer

Ambos têm trabalhado para desenvolver a música patrimonial e tradicional angolana no âmbito do género lírico e operístico. Acredito que este esforço representa uma contribuição de destaque para a música angolana e internacional. Se acompanhado de maiores apoios, poderá vir a aproximar o público internacional da música angolana assim como o público angolano da música lírica.

Austral – Está disponível para colaborar nessa “missão” de promoção do canto lírico em Angola?

N.E. – Todos os apoios são necessários para ajudar os jovens talentos angolanos a atingirem o sucesso profissional. De qualquer forma, temos de estar conscientes que o desenvolvimento das aptidões para o canto requer uma dedicação e um investimento a longo prazo. O domínio da técnica da voz requer muitos anos de estudo. É por isso que o engajamento das instituições públicas é fundamental, através do apoio às entidades de ensino musical, da promoção de bolsas de estudo e de concertos e outras actividades musicais que criem oportunidades para os jovens cantores. Eu estou disponível para compartilhar a minha experiência no desenho dessas intervenções e os meus conhecimentos técnicos no acesso a aulas de canto e técnica vocal, dependendo da criação das condições necessárias.

Austral – Entretanto, já recebeu várias distinções e prémios internacionais...

N.E. – Todos estes prémios representam um reconhecimento do esforço e dos anos de estudo. O talento é importante, mas



1

sem espírito de sacrifício, humildade e compromisso com o trabalho não é possível chegar muito longe.

Austral – Nos últimos anos, desenvolveu uma parceria frutífera com o compositor belga Dimitri Arnauts, com quem elaborou em vários projectos com forte carácter solidário e de intervenção social e cultural.

N.E. – Tem sido uma honra trabalhar com Dimitri Arnauts. É um compositor do século XXI, que junta uma grande profundidade, quase mística, com um interesse pelas causas sociais e pelos grandes acontecimentos históricos. Por exemplo, a cantata que fizemos juntos para assinalar o Dia Internacional Contra o Tráfico Transatlântico de Escravos, com base nos poemas do nosso Primeiro Presidente, António Agostinho Neto, é

to the Angolan music as well as the Angolan audience closer to the lyrical music.

Austral - Are you available to collaborate in this “mission” to promote lyrical singing in Angola?

N.E. – All support is needed to help young Angolan talents to achieve professional success. In any case, we must be aware that the development of singing skills requires long-term dedication and investment. Mastering the voice technique requires many years of study. That is why public institutions' engagement is important, through support for musical education entities, the promotion of scholarships and concerts and other musical activities that provide opportunities for young singers. I am available to share my experience in the design of these interventions and my technical

knowledge in accessing singing and vocal technique classes, depending on the creation of the necessary conditions.

Austral - In the meantime, you have already received several international distinctions and awards...

N.E. – All of these awards represent a recognition of the effort and years of study. Talent is important, but without a spirit of sacrifice, humility, and commitment to work, it is not possible to get so far.

Austral - In recent years, you have developed a fruitful partnership with the Belgian composer Dimitri Arnauts, with whom you collaborated in several projects with strong solidarity, and social and cultural interventions.

N.E. – It has been an honour to work with Dimitri Arnauts. He is a 21st century composer, who combines a great depth, almost mystical, with an interest in social causes and major historical events. For example, we made together the cantata to mark the International Day for Remembrance of the Slave Trade, which is based on the poems of our First President, António Agostinho Neto; it is of an inebriating, engaging and very expressive nature. Together with the voice, all these ingredients contribute to promote the message of pain, broken dreams, and exploration of human dignity and hope for a future in which we all enjoy the same rights. This is the future that I want for my children and the entire African Diaspora in the world.

Austral - In a year of pandemic and confinement, you were



duma natureza embriagante, envolvente e muito expressiva. Junto com a voz, todos esses ingredientes contribuem para difundir a mensagem de dor, de sonhos desfeitos, de exploração da dignidade humana e de esperança num futuro em que todos sejamos iguais em direitos. Esse é o futuro que eu quero para os meus filhos e para toda a diáspora africana no mundo.

Austral – Num ano de pandemia e confinamento, esteve particularmente activo, adaptando-se ao ambiente online e sendo, também, reconhecido por isso...

N.E. – Por causa da pandemia tive de cancelar todos os meus compromissos teatrais. Eu, particularmente, estive sempre muito activo nas redes sociais, dando concertos, aulas de canto e gravando as músicas já mencionadas que fiz em parceria com Dimitri Arnauts. Todo este esforço foi reconhecido quando fui nomeado, na categoria de Melhor Músico do Ano, para os Classical Music Digital Awards, do Reino Unido. Embora não tenha ganho o prémio principal, obtive uma distinção especial, o que é um enorme reconhecimento. Depois do confinamento, já participei nas óperas "Carmen" e "Pagliacci", com as Óperas de Cadiz e Sevilha, e num concerto com a Orquestra de Madrid. Fui finalista no concurso de Alcalá de Henares. Estou agora a preparar-me para as óperas "Otello" e "Norma", para Novembro, em Espanha! E também estou a preparar um álbum de Broadway, "The Book of Mormon".

Austral – Sente-se um homem realizado?

N.E. – Sinto-me um homem realizado, alcancei muito e construí a minha própria família. Mas continuo com desafios para completar. Os meus sonhos são infinitos. O desafio é sempre o desenvolvimento da carreira e a boa educação dos filhos.

particularly active, adapting to the online environment and also being recognized for that...

N.E. – Because of the pandemic, I had to cancel all my theatrical appointments. I, in particular, have always been very active on social media, giving concerts, singing lessons and recording the aforementioned songs that I did in partnership with Dimitri Arnauts. This effort was recognized when I was nominated, in the category of Best Musician of the Year, for the Classical Music Digital Awards, in the United Kingdom. Although I did not win the main prize, I received a special distinction, which is a huge recognition. Since the end of the lockdown, I have participated in the "Carmen" and "Pagliacci" operas, with the Cadiz and Seville operas, and in a concert with the Madrid Orchestra. I was a finalist in the Alcalá de Henares competition. I am now preparing for the "Otello" and "Norma" operas in November, in Spain! And I am also preparing a Broadway album, "The Book of Mormon".

Austral - Do you consider yourself as an accomplished man?

N.E. – I consider myself an accomplished man; I achieved a lot and built my own family. But I still have challenges to complete. My dreams are endless. The challenge is always the career development and children's good education.

CURIOSIDADES

Ídolos maiores

Paulo Flores. Quando cozinho um bom fungo para a família o som que "bate" é o dele. E o de Bonga e Yuri da Cunha. São os meus preferidos, logo a seguir a Pavarotti, a minha inspiração.

Composer favorite
Giuseppe Verdi e Dimitri Arnauts.

Ópera favorita
"Otello".

Papel que mais gostou de interpretar
Polione, de "Norma", de Vincenzo Bellini, que interpretei em Treviso, Veneza.

Papel que gostaria de interpretar
Estou a preparar óperas como "Otello", "Aida", "Il Trovatore" ou "La Forza del Destino", que são óperas adequadas ao meu estilo de voz. Seria um privilégio interpretá-las.

Música que ouve, além do canto lírico
Muito Samba, Kizomba, Jazz, Blues, Boleros e Rancheras.

CURIOSITIES

Bigger idols

Paulo Flores. When I cook a good fungo for the family, I play his songs. And that of Bonga and Yuri da Cunha. They are my favorites, right after Pavarotti, my inspiration.

Favorite Composer
Giuseppe Verdi and Dimitri Arnauts.

Favorite Opera
"Othello".

Role you like to play the most
Polione, from "Norma", by Vincenzo Bellini, who I played in Treviso, Venice.

Role you would like to play
I am preparing operas like "Otello", "Aida", "Il Trovatore" or "La Forza del Destino", which are operas suited to my voice style. It would be a privilege to interpret them.

Music you listen, in addition to lyrical singing
Lots of Samba, Kizomba, Jazz, Blues, Boleros and Rancheras.

LONGO CURSO
LONG HAUL

FESTIVAL DE CINEMA DE CANNES

DEFILE DE ESTRELAS E DE HISTÓRIAS

CANNES FILM FESTIVAL

A PARADE OF STARS AND STORIES

TEXTO TEXT: PAULA NUNES FOTO
PHOTO: ISTOCKPHOTO E AND DR





Em finais da década de 1930, os críticos de cinema franceses Philippe Erlanger, Émile Vuillermoz e René Jeanne propuseram a criação de um festival internacional para promover o cinema livre, nos anos conturbados que antecederam a Segunda Guerra Mundial. Jean Zay, ministro francês da Educação e Belas Artes, juntou-se ao projecto que ajudaria a consolidar o prestígio cultural da França e que quase se concretizou em Setembro de 1939. Escolhida a cidade de Cannes, na Côte D'Azur, para receber o certame, Louis Lumière, um dos inventores e pioneiros do cinema, foi convidado para presidir à edição inaugural do Festival que acabou por ser cancelado: dois dias após a sua abertura, França e Reino Unido declararam guerra à Alemanha. Em 2002, um júri especial reunido para o efeito, atribuiu o prémio desse primeiro ano ao filme "Union Pacific", de Cecil B. DeMille. Só após a Segunda Guerra Mundial, em 1946, tem lugar a primeira edição efectiva do Festival International du Film, que integrou filmes como "Gilda", de Charles Vidor, e "La Belle et le Bête", de Jean Cocteau. Em 1948 e 1950, problemas financeiros inviabilizam o certame, mas nos anos seguintes Cannes recebe grandes figuras

In the late 1930s, French film critics Philippe Erlanger, Émile Vuillermoz, and René Jeanne proposed the creation of an international festival to promote free cinema in the troubled years leading up to World War II. Jean Zay, French Minister of Education and Fine Arts, joined the project that would help consolidate France's cultural prestige and almost came to fruition in September 1939. Having chosen the city of Cannes, on the Côte D'Azur, to host the event, Louis Lumière, one of the inventors and pioneers of cinema, was invited to preside over the inaugural edition of the Festival, which ended up being cancelled: two days after its opening, France and the United Kingdom declared war on Germany. In 2002, a special jury awarded that year's prize to Cecil B. DeMille's "Union Pacific". It was only after World War II, in 1946, that the first actual edition of the International Film Festival took place. It included films such as "Gilda", by Charles Vidor, and "La Belle et le Bête", by Jean Cocteau. In 1948 and 1950, financial problems made the event unfeasible, but in the following years Cannes received great figures of world cinema and Hollywood stars, which gave it brilliance and fame. Since then, renowned directors such as Federico Fellini, Luchino Visconti, Michelangelo Antonioni,

Ao longo de 75 anos, cinéfilos de todo o mundo assistiram à entrega da Palma de Ouro a películas excepcionais como "Viridiana", "Il Gattopardo", "Táxi Driver", "Apocalypse Now" ou "Pulp Fiction", para citar apenas alguns dos mais populares.

For 75 years, cinephiles around the world have seen the Palme d'Or awarded to exceptional films such as "Viridiana," "Il Gattopardo," "Taxi Driver," "Apocalypse Now," or "Pulp Fiction," to name just a few of the most popular.



ARTIGO
INICIALMENTE
PUBLICADO
NA AUSTRAL
151 (VERSÃO
DIGITAL)
ARTICLE FIRST
PUBLISHED
IN AUSTRAL
151 (DIGITAL
VERSION)



2



3

do cinema mundial e estrelas de Hollywood, que lhe conferem brilho e fama. Desde então, realizadores consagrados como Federico Fellini, Luchino Visconti, Michelangelo Antonioni, Louis Malle, Luis Buñuel, Francis Ford Coppola, Akira Kurosawa ou Martin Scorsese receberam a distinção máxima de um certame que também deu a conhecer novos cineastas, como François Truffaut que, em 1959, com o seu "Os 400 Golpes", inicia em Cannes a "explosão" da Nouvelle Vague. Já o sueco Ingmar Bergman, que nunca ganhou uma Palma de Ouro, recebeu, em 1997, a Palma das Palmas, atribuída pelos organizadores do Festival que o distinguiram como "o melhor realizador de sempre". Um ano mais tarde, a sua obra é homenageada com o Prémio Ecuménico do Júri. Ao longo de 75 anos, cinéfilos de todo o mundo assistiram à entrega da Palma de Ouro a películas excepcionais como "Viridiana", "Il Gattopardo", "Táxi Driver", "Apocalypse Now" ou "Pulp Fiction", para citar apenas alguns dos mais populares. Em 1975, o argelino

Mohammed Lakhdar Amina recebe aquela que é a primeira Palma de Ouro atribuída a um africano, por "Chronique des Années de Braise". Se grande parte do glamour de Cannes lhe é emprestado pelas estrelas femininas – como uma jovem Brigitte Bardot que, em 1953 e apenas 19 anos, provoca escândalo ao posar em biquíni, um arrojo para a época, ou uma belíssima Grace Kelly que deslumbra na edição de 1955, a mesma em que conheceria o seu "príncipe encantado", Rainier III do Mónaco – a verdade é que o reconhecimento do talento das mulheres profissionais de cinema levou mais tempo a chegar. Em 1957, Dolores del Rio torna-se a primeira mulher membro do júri da seleção oficial. Em 1965, é a vez de Olivia de Havilland ser a primeira presidente do júri. E só em 1994 a Palma de Ouro seria entregue a uma realizadora, a neozelandesa Jane Campion, pelo filme "O Piano". Entretanto, o certame cresceu

Louis Malle, Luis Buñuel, Francis Ford Coppola, Akira Kurosawa, and Martin Scorsese have received the highest distinction at an event that has also introduced new filmmakers, such as François Truffaut who, in 1959, with his "The 400 Blows", started the "explosion" of the New Wave in Cannes. Swedish Ingmar Bergman, who never won a Palme d'Or, received in 1997 the Palme des Palmes, awarded by the organizers of the Festival who considered him "the best director of all times". A year later, his work was honored with the Jury's Ecumenical Award. For 75 years, cinephiles around the world have seen the Palme d'Or awarded to exceptional films like "Viridiana," "Il Gattopardo," "Taxi Driver," "Apocalypse Now," or "Pulp Fiction," to name just a few of the most popular. In 1975, Algerian Mohammed Lakhdar Amina received the first Palme d'Or awarded to an African, for "Chronique des Années de Braise". While most of Cannes' glam-

1

A famosa Palma de Ouro, jóia da marca Chopard.

The famous Palme d'Or, a jewel of the Chopard brand.

2

Ingmar Bergman, o vencedor da Palma das Palmas de melhor realizador de sempre.

Ingmar Bergman, the winner of the Palme d'Palmes for best director ever.

3

Brigitte Bardot com Kirk Douglas numa praia de Cannes em 1953, o ano do "escândalo do biquíni".

Brigitte Bardot with Kirk Douglas on a Cannes beach in 1953, the year of the "bikini scandal".



em popularidade e importância, adaptando-se e renovando-se, reflectindo novos tempos. Em 1955, a Palma de Ouro, o prémio principal, assume o visual que hoje lhe conhecemos, em referência ao brasão da cidade. Entre 1964 e 1974, foi substituído pelo Grand Prix, que, até 1954, era atribuído como prémio principal, e que passou depois a ser entregue como um simbólico segundo lugar, o Grande Prémio do Júri. Em 1959, Cannes reconhece a sua vertente comercial e cria o Marché du Film, actualmente a mostra mais relevante na área do cinema. Desde 2019, uma das tendas brancas do Marché passou a receber o Pavillon Afrique, criado para defender a narrativa visual de criadores emergentes do continente e da diáspora africanos, e promover a região como um destino de filmagens. À seleção oficial juntaram-se, entretanto, outros eventos e competi-

ções, tornando o festival mais abrangente: em 1962, nasce a Semana Oficial da Crítica, que apresenta as primeiras obras de jovens realizadores; a partir de 1969, na Quinzena dos Realizadores, começaram a ser exibidas obras de cineastas relevantes fora de competição; em 1978, a Câmara de Ouro, passou a premiar uma obra de estreia em qualquer área do evento, e surgiu a secção Un Certain Regard, uma seleção de obras mais experimentais e arrojadas; em 1998, é fundada a Cinéfondation, para inspirar e apoiar futuras gerações de cineastas.

ESCÂNDALOS E CONTROVÉRSIAS

Na sua já longa história, o festival tem acumulado uma boa dose de casos e escândalos, que acabam por torná-lo ainda mais popular. Em 1968, realizadores, como Jean-Luc Godard, Roman Polanski ou Claude Le-

was replaced by the Grand Prix, which, until 1954, was awarded as the main prize, and was later given as a symbolic second prize, the Jury Grand Prix.

In 1959, Cannes recognized its commercial aspect and created the Marché du Film, currently the most relevant show in cinema. Since 2019, one of the Marché's white tents has hosted the Pavillon Afrique, created to champion the visual narrative of emerging creators from the African continent and diaspora, and to promote the region as a filming destination.

Meanwhile, other events and competitions were added to the official selection, making the festival more comprehensive: in 1962, the Official Critics' Week was created and presented the first works by young directors; from 1969, the Directors' Fortnight started showing works by relevant filmmakers out of competition; in 1978, the Golden Chamber started awarding priz-

es to works considered to be a first in any area of the event, and the section Un Certain Regard, a selection of more experimental and daring works was established; in 1998 the Cinéfondation was founded to inspire and support future generations of filmmakers.

SCANDALS AND CONTROVERSIES

In its already long history, the festival has accumulated a good number of cases and scandals, which end up making it even more popular. In 1968, several directors, such as Jean Luc Godard, Roman Polanski or Claude Lelouch, among many others, decided to support the students and workers movement of "May 68", thus interrupting the festival. Usually, the films themselves cause controversy, as it happened in 1960 with Fellini's "La Dolce Vita", contested by the Vatican, which called it "pornographic", a theme that would

**Entretanto,
o certame cresceu
em popularidade
e importância,
adaptando-se
e renovando-se,
reflectindo novos
tempos.**

Meanwhile, the show has grown in popularity and importance, adapting and renewing itself, reflecting new times.



louch, entre muitos outros, decidiram apoiar o movimento de estudantes e trabalhadores do "Maio de 68", interrompendo o certame. Regularmente, são as próprias películas a provocar controvérsia, como aconteceu em 1960, com a vitória de "La Dolce Vita", de Fellini, a ser contestado pelo Vaticano que apelidou o filme de "pornográfico", tema que voltaria a estar em destaque já no século XXI, com os filmes do argentino Gaspar Noé. Já o dinamarquês Lars Von Trier causou polémica com a violência do seu "Anticristo", em 2009, e com a declaração de que "entendia Hitler", em 2011.

Em 2018, ano em que o escândalo #MeToo – que denunciou os abusos sexuais na indústria – assumiu maiores proporções e a velha polémica dos saltos altos "obrigatórios" levou Kirsten Stewart, membro do júri, a descalçar-se em plena passadeira vermelha, a desigualdade de género foi contestada num comício que reuniu 82 mulheres – uma por cada filme realizado por uma mulher e seleccionado para concorrer ao prémio principal, menos de 5% do total. Angola, o seu cinema e seus protagonistas também passam por Cannes. Em 2014, "Angola Ano Zero", documentário do cubano Ever Miranda sobre a identidade angolana, foi nomeado para a selecção do Short Film Corner; em 2016, a realizadora Pocas Pascoal foi um dos 10 cineastas seleccionados pela Fabrique des Cinémas du Monde, uma iniciativa do Institut Français que apadrinha projectos cinematográficos em curso durante o Festival; em 2018, o filme de animação "Another Day of Life", do espanhol Raul de la Fuente e

4
A famosa passadeira vermelha do Grande Auditório
The famous red carpet of the Grand Auditorium.

5
A pequena cidade da Côte d'Azur que o cinema celebrizou
The small town on the Côte d'Azur that cinema made famous.



do polaco Damian Nenow, e que evoca trabalho do jornalista polaco Ryszard Kapuscinski em Angola, foi apresentado extra-competição. No mesmo ano, a estilista Rose Palhares assumiu a missão de criar seis centenas de propostas exclusivas para vestir as estrelas femininas que desfilaram na passadeira vermelha. Depois de duas edições condicionadas pela pandemia da Covid 19, o mais icónico festival de cinema regressou em grande à Cote D'Azur em Maio de 2022, numa edição em que África e o seu cinema voltaram a estar em destaque numa conferência-debate organizada pela UNESCO e dedicada à promoção da Sétima Arte africana. Em 2023, o momento alto do evento foi protagonizado por Harrison Ford, que recebeu a Palma de Ouro Honorária, no momento em que se despede de Indiana Jones. E assim que o pano caiu no palco do Palácio dos Festivais e dos Congressos, a organização meteu mãos à obra para garantir a 77ª edição do Festival de Cinema de Cannes.

be in evidence again in the 21st century with the films of Argentinean Gaspar Noé. Danish filmmaker Lars Von Trier caused controversy with the violence of his "Antichrist" in 2009, and with his statement that he "understood Hitler" in 2011. In 2018, the year in which the #MeToo scandal – which denounced sexual abuse in the industry – assumed greater proportions and the old controversy of "mandatory" high heels led jury member Kirsten Stewart to take her shoes off on the red carpet, gender inequality was challenged in a rally that brought together 82 women – one for each film directed by a woman and selected to compete for the main award, less than 5% of the total. Angola, its cinema and its protagonists have also been to Cannes. In 2014, "Angola Year Zero," a documentary by Cuban Ever Miranda about Angolan identity, was nominated for the Short Film Corner selection; in 2016, director Pocas Pascoal was one of 10 filmmakers selected by the Fabrique des Cinémas du Monde, an initiative of the Institut

Français that sponsors film projects running during the Festival; in 2018, animation film "Another Day of Life", by Spanish Raul de la Fuente and Polish Damian Nenow, which evokes work by Polish journalist Ryszard Kapuscinski in Angola, was presented out of the competition. In the same year, stylist Rose Palhares took on the mission of creating six hundred exclusive proposals to dress the female stars who paraded on the red carpet. After two editions limited by the Covid 19 pandemic, the most iconic film festival returned in a big way to the Cote D'Azur in May 2022, in an edition in which Africa and its cinema were once again highlighted in a conference-debate organized by UNESCO and dedicated to the promotion of the Seventh African Art. In 2023, the highlight of the event was played by Harrison Ford, who received the Honorary Palme d'Or, as he said goodbye to Indiana Jones. And as soon as the curtain fell on the stage of the Palace of Festivals and Congresses, the organization got to work to guarantee the 77th edition of the Cannes Film Festival.

NA TVCABO
**PAGA
FACIL!**



Sabes que podes pagar directamente na
Multicaixa ou sem saíres de casa no
Multicaixa Express ou por **Netbanking**?



SEGURO, CÓMODO, RÁPIDO E SEM FILAS!

Se pagares ao balcão não te esqueças de pedir sempre o teu recibo.

tvcabo.ao

tvcabo



REGRESSO RETURN

TEXTO TEXT: ONOFRE DOS SANTOS
ILUSTRAÇÃO ILLUSTRATION: ISTOCKPHOTO

Foi há uma eternidade que o "Bafatá" viajou clandestinamente comigo de Bissau até Lisboa. Uns garotos tinham-no preso por um cordel e os seus pios doloridos determinaram o meu impulso de o resgatar. Como estava de partida, disseram-me no hotel que o poderia facilmente transportar dentro de uma garrafa de plástico. Foi assim, enfiado na minha mochila, que iria levantar voo de África, rumo a outro continente. Aparentemente, uma ave de grande porte resolveu também entrar em cena, avariando um dos motores da aeronave e forçando-a a aterrarr em Dakar. Depois de horas à espera de acomodação, e eu, exausto, ter conseguido um quarto para dormir, desencaixei as duas metades da garrafa de onde, prontamente, saltou um "Bafatá" ansioso por se esgueirar dali para fora.

No dia seguinte, depois de um passeio pela Corniche, tratei de reintroduzir o "Bafatá" naquela improvisada cápsula espacial. Ao contrário da docilidade de véspera, ele opôs-se por todos os meios. Da noite para o dia, tinha crescido, parecia outro. Quando finalmente o consegui encurralar a um canto do quarto, deitei-lhe a mão sofrendo na carne as suas estrénuas arranhadelas e bicadas.

Não sei se posso dizer que foi o início turbulento de uma grande amizade. Pode realmente haver amizade entre um guarda e o seu prisioneiro? É certo que nada lhe faltou, durante tantos anos a fio que lhes perdi a conta. Tendo-o ao meu lado enquanto lia ou escrevia, tudo era como se ele tivesse estado sempre ali. Na verdade, era completamente diferente em aspecto e tamanho do enfezado, mas agressivo passageiro que eu trouxera de África.

It was an eternity ago that the "Bafatá" traveled clandestinely with me from Bissau to Lisbon. Some boys had tied it up with a string, and its painful chirps made me rescue it. Since I was leaving, I was told at the hotel that I could easily carry it in a plastic bottle. So, I stuffed it in my backpack to take it from Africa to another continent. Apparently, a large bird also decided to get involved and damaged one of the aircraft's engines, forcing it to land in Dakar. Exhausted, after hours of waiting for accommodation, I managed to get a room to sleep. I detached the two halves of the bottle from which the Bafatá jumped out. The next day, after a walk along the Corniche, I tried to put the "Bafatá" back into that improvised space capsule. In contrast to the docility of the day before, it completely refused. Overnight, it had grown up, it looked different. When I finally managed to corner it, I laid my hand on it and suffered in the flesh its strenuous scratching and pecking. I don't know if I can say that it was the turbulent beginning of a great friendship. Can there really be friendship between a guard and his prisoner? It is true that for so many years I provided it with everything. Having it by my side while reading or writing; it was as if it had always been there. In fact, it was completely different in appearance and size from the stubborn but aggressive passenger I had brought back from Africa. The office overlooked the evergreen and blooming garden and one day, thinking I had read its thoughts, I opened the window and let it fly away. From the top of a tree branch it challenged me, indifferent to my entreaties for it to return. When it finally decided to re-enter the house, I swore that it had been the last time. Meanwhile, my hair was turning gray while the Bafatá, with its exuberant colors, seemed to be waiting for its moment of revenge. Moved

O meu escritório dava para um jardim sempre verde e florido e um dia, julgando ter lido os seus pensamentos, abri-lhe a janela e deixei-o voar. Do alto de um galho ficou a desafiar-me, indiferente às minhas súplicas para ele voltar. Quando a muito custo se convenceu a reentrar em casa, jurei que tinha sido a última vez.

Entretanto os meus cabelos foram branqueando enquanto o Bafatá, com o seu colorido exuberante, parecia esperar o seu momento de vingança. Movido pelo remorso e pelo medo de tal vingança perguntei-lhe sobre o desejo de voltar à sua terra, aos seus companheiros de infância. A melancolia que lhe adivinhava no olhar seria autêntica ou não passaria de um reflexo da minha? Entendi a sua cabeça inclinada para me olhar de frente, como um assentimento.

E foi assim que um dia, como se estivesse predestinado, que tomamos lugar no avião de regresso a Bissau. Poisámos exactamente onde havíamos partido há quase trinta anos e logo seguimos para o mesmo hotel e ali, no meio de mangueiras e cajueiros, deixei-o voar para sempre.

Depois, fiquei triste como a noite, como se tivesse perdido o companheiro da minha vida. O Sol estava no seu ocaso e já era escuro entre o arvoredo do hotel, quando, no meio de um restolho de asas e de folhas, o vi empoleirado à minha beira. Receando estar a sonhar ainda lhe perguntei: Então "Bafatá" como é que encontraste a tua terra? Ainda está como quando a conheceste? - Exatamente igual, respondeu, mas ela, meu amigo, é que já não me conhece!

"Não sei se posso dizer que foi o início turbulento de uma grande amizade. Pode realmente haver amizade entre um guarda e o seu prisioneiro?"

"I don't know if I can say it was the turbulent beginning of a great friendship. Can there really be friendship between a guard and his prisoner?"

by remorse and fear of such revenge, I asked it about its desire to return to its land, to its childhood companions. Was the melancholy in its eyes authentic or just a reflection of my own melancholy? When it tilted its head to look at me, I took it as a yes. So, one day, as if it had been predestined, we took our seats on the plane back to Bissau. We landed exactly where we had left almost thirty years before. Soon we were in the same hotel and there, in the middle of mango and cashew trees, I let it fly forever. Then I felt sad as the night, as if I had lost my life's companion. The sun was setting, and it was already dark, when, amidst a stubble of wings and leaves among the trees of the hotel, I saw it perched at my side. Fearing I was dreaming, I asked it: 'So, Bafatá, how did you find your land? Is it still the same as when you first met it?' - Exactly the same, it answered. But, my friend, it is my land that no longer knows me!

23 ANOS DE RIGOR, CREDIBILIDADE E PRESTÍGIO

23 Years delivering accuracy, credibility and prestige

app
grátis
free
app



FAÇA JÁ
O DOWNLOAD
DOWNLOAD
NOW



visite
o nosso site
visit our
website



AVAILABLE ON THE
App Store

GET IT ON
Google play

Quem lê, sabe mais
The more you read,
wiser you get.



UM PRODUTO
A PRODUCT BY



NEGÓCIOS

BUSINESS



RAIO X
X-RAY

ANGONABEIRO

Em defesa do café angolano
In defense of angolan coffee **56**



PRIMEIRA CLASSE
FIRST CLASS

RUKKA

Embarcações "made in angola"
Vessels "made in angola" **60**



13 ANOS DA CHANGAN EM ANGOLA E QUEM RECEBE OS PRESENTES É VOCÊ! SEGURO OBRIGATÓRIO ANUAL E A MANUTENÇÃO PREVENTIVA ATÉ 50.000 KM OU 1 ANO INCLUÍDOS.



PREÇOS INCRÍVEIS
EM TODA LINHA
CHANGAN 2023



SEGURO
OBRIGATÓRIO
ANUAL INCLUÍDO



MANUTENÇÃO
PREVENTIVA ATÉ
50.000KM OU 1 ANO
INCLUÍDO



CS75 PLUS

DE 15.210.000KZ PARA
13.900.000KZ



HUNTER

DE 17.500.000KZ PARA
15.900.000KZ

beevolt.com



STAR 5

DE 8.500.000KZ PARA
7.500.000KZ



STAR TRUCK

A PARTIR DE
5.990.000KZ



Campanha válida até ao mês de Junho. Aproveite agora mesmo a oportunidade de desfrutar de benefícios exclusivos, na compra de uma das nossas viaturas. Não perca esta chance única de ter um carro Changan e experimentar tudo o que ele pode oferecer.

changan.ao

VIANA

Avenida Deolinda Rodrigues,
KM 13, Rua da Imporáfrica,
depois da Alimenta Angola.

+ 244 997 417 001
+ 244 936 168 100

FTU

Avenida Deolinda Rodrigues, nº 10,
Bairro do Palanca, Rua F, Luanda.

+ 244 936 168 110

MORRO BENTO

Avenida 21 de Janeiro (Ao
lado do Hotel Agatha)

+244 936 168 103



1

ANGONABEIRO

EM DEFESA DO CAFÉ ANGOLANO

IN DEFENSE OF ANGOLAN COFFEE

TEXTO TEXT: NUNO ANDRÉ FOTO PHOTO: CEDIDAS E ARQUIVO

Presente em Angola desde 1998, o Grupo Nabeiro-Delta Cafés chegou ao país determinado a revitalizar a fileira do café nacional. No entanto, a ligação da empresa portuguesa ao café angolano datava de há décadas, da época em que o país ocupava lugares de topo entre os produtores mundiais do "bago vermelho". Rui Nabeiro, o fundador do grupo empresarial português, falecido no passado mês de Março, recordava em 2019, em entrevista à agência Lusa, o início dessa associação, anos antes da revolução do 25 de Abril e da independência das antigas colónias portuguesas. "Comecei a vida com Angola, porque Angola era o principal fornecedor de café a Portugal", resume, referindo que naquela altura, só se podia comprar café às então colónias que o produziam, "Angola, Timor e pouco mais. Portanto, o que me fez ser o homem

Present in Angola since 1998, Grupo Nabeiro-Delta Cafés arrived in the country determined to revitalize the national coffee industry. However, the Portuguese company's connection to Angolan coffee dates back decades, to the time when the country was a top producer of the "red grain". In a 2019 interview with Lusa news agency, Rui Nabeiro, the founder of the Portuguese business group, who died last March, recalled the beginning of that relationship, years before the April 25 revolution and the independence of the former Portuguese colonies. "My life started with Angola, because Angola was Portugal's main coffee supplier," he summarized, noting that at that time, one could only buy coffee from the then colonies that produced it, "Angola, Timor and not much else. Therefore, what



do café foi o café de Angola".

Em meados da década de 1970, essa ligação comercial foi bruscamente interrompida e enquanto os negócios de Rui Nabeiro prosperam, transformando a Delta na líder do mercado do café em Portugal, a produção da indústria cafeeira em Angola é fortemente afectada pelo conflito que assola o país.

A dois anos da viragem do milénio, o Governo de Angola endereça ao grupo Nabeiro um convite para a reabilitação de uma unidade fabril de café, a Liangol, desactivada desde 1984, no Kikolo, Cacuaco. O objectivo era o relançamento da marca de café Ginga, com produção de café 100% angolano.

Confianto no potencial de exportação do café angolano, o grupo inicia, em 2001, as operações industriais da Angonabeiro, com a inauguração da torrefacção do café Ginga. Apoiando o crescimento da fileira do "ouro negro" e estimulando a produção nacional de forma transversal, a Angonabeiro começou a adquirir "todo o café que fosse possível comprar, a grandes e médias fazendas e a pequenos agricultores", como referiu recentemente Nuno Moinhos, director-geral da Angonabeiro, acrescentando que a empresa apoia, "hoje, mais de 20 mil famílias que dependem exclusivamente do cultivo do café".

Ao longo de 25 anos, o café angolano chegou a mais de 50 nações, quer através do "café verde, que depois de torrado é incluído nos blends da Delta e enviado para todos os países em que a marca está presente, quer através da exportação do produto aca-

bado Ginga, que é produzido apenas na fábrica de Luanda", adianta o responsável.

Em 2007, o café Ginga começa a ser exportado e, em 2011, o seu portfólio renovado é protagonista do relançamento da marca, com uma nova imagem. Mas a Angonabeiro diversifica os negócios e apostava também na distribuição de produtos alimentares e não só.

Em 2015, investiu um milhão de dólares na aquisição da totalidade do capital da empresa pública Liangol, produtora do Café Ginga, o mais vendido em Angola.

Desde então, a Angonabeiro tem aplicado todos os esforços

made me a coffee man was coffee from Angola."

In the mid-1970s, this connection was interrupted and while Rui Nabeiro's business prospered, making Delta the leader in the Portuguese coffee market, the coffee industry in Angola was strongly affected by the conflict that ravaged the country.

Two years before the turn of the millennium, the Angolan government invited Nabeiro's group to rehabilitate Liangol, a coffee plant in Kikolo, Cacuaco, decommissioned in 1984. The objective was to re-launch the Ginga coffee brand and pro-

duce 100% Angolan coffee. Confident in the export potential of the Angolan coffee, in 2001 the group started industrial operations at Angonabeiro with the inauguration of the Ginga coffee roasting plant. To support the growth of the "black gold" sector and stimulate national production, Angonabeiro began to acquire "all the coffee that could be bought, from large and medium farms and small farmers", said Nuno Moinhos, Angonabeiro's general manager. He added that the company currently supports "more than 20 thousand families that depend exclu-



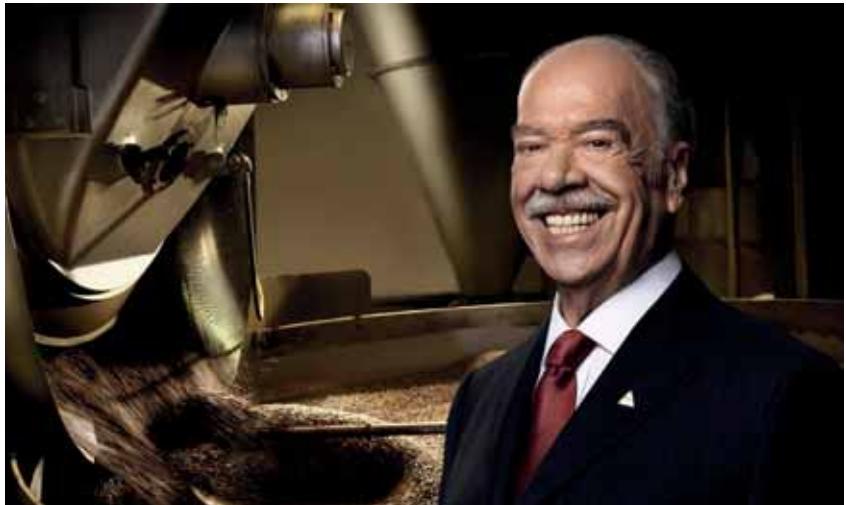
2

1
A Angonabeiro apoia, hoje, mais de 20 mil famílias que dependem exclusivamente do cultivo do café.
Today, Angonabeiro supports more than 20,000 families that depend exclusively on coffee cultivation.

2
O café angolano é a estrela da empresa.
Angolan coffee is the company's star product.

Anualmente, a Angonabeiro compra, em Angola, cerca de mil e duzentas toneladas de café destinadas à exportação de café verde e à produção da marca Ginga para o mercado angolano.

Every year, the company buys in Angola about one thousand two hundred tons of coffee destined for the exportation of green coffee and the production of the Ginga brand for the Angolan market.



**Empreendedor nato
é reconhecido como
um exemplo ético
e de uma liderança
centrada em valores
humanistas.**

An innate entrepreneur, he is recognized as an ethical example of leadership focused on humanistic values.

RUI NABEIRO (28/03/1931 – 19/03/2023)

CAFÉ E SORRISOS

Nascido em Campo Maior, Portugal, Manuel Rui Azinhais Nabeiro desde cedo se destacou pela sua iniciativa e capacidade de liderança. Com apenas dezasseste anos, após a morte do pai, assumiu os destinos da sociedade familiar, a Torrefacção Camelo Lda. O espírito empreendedor e a forte ética de trabalho acompanharam-no nos momentos decisivos da sua vida.

Em 1961, criou a Delta Cafés, dando origem a um grupo empresarial que hoje lidera o mercado dos cafés em Portugal e em forte expansão nos mercados internacionais e que diversificou a sua actividade por áreas muito diversas, empregando mais de 3.000 funcionários.

Além do seu mérito empresarial, destacou-se como benemérito e filantropo, tendo dedicado especial atenção à sua terra natal, Campo Maior – de que foi presidente da Câmara Municipal por várias ocasiões – dotando-a de todo o tipo de infra-estruturas e baseando nela a actividade do grupo, beneficiando funcionários e população – a sua segunda família - que reconhecem a sua generosidade.

Distinguido com as mais importantes condecorações portuguesas, foi considerado, em 2022, o líder mais relevante e com melhor reputação de Portugal, segundo o estudo anual RepScore da Consultora OnStrategy.

Empreendedor nato é reconhecido como um exemplo ético e de uma liderança centrada em valores humanistas que se refletem no compromisso a longo prazo perante a comunidade, trabalhadores e parceiros.

"O homem do café" estava sempre atento às necessidades do próximo, a quem recebia com um sorriso. Costumava dizer: "Saber rir é saudável e transporte todos os dias isso para a rua, para o trabalho. O meu sorriso é a alma dessa atitude".

RUI NABEIRO (03/28/1931 - 03/19/2023)

COFFEE AND SMILES

Born in Campo Maior, Portugal, Manuel Rui Azinhais Nabeiro soon stood out for his initiative and leadership skills. At the age of seventeen, after the death of his father, he took over the family business, Torrefacção Camelo Lda. His entrepreneurial spirit and strong work ethic accompanied him in the decisive moments of his life.

In 1961, he created Delta Cafés, the starting point of a business group that currently leads the coffee market in Portugal and is expanding strongly in international markets. The company has diversified its activities and now employs more than 3,000 employees.

Besides his business merit, he stood out as a benefactor and philanthropist, having dedicated special attention to his hometown, Campo Maior - of which he was mayor on several occasions. He built all kinds of infrastructures and the headquarters of his company in Campo Maior, thus benefiting his employees and the population - his second family - who recognize his generosity.

A recipient of the most important Portuguese awards, in 2022 he was considered the most relevant leader with the best reputation in Portugal, according to the annual RepScore study published by OnStrategy Consulting.

An innate entrepreneur, he is recognized as an ethical example of leadership focused on humanistic values, which are reflected in the long-term commitment to the community, employees, and partners.

The "coffee man" always paid attention to the needs of others, whom he received with a smile. He used to say: "Laughing is healthy, and I do it on the street, at work, every day. My smile is the soul of this attitude".



3

3
Vários lotes
de café são hoje
vendidos em mais
de 50 países.
Several batches
of coffee are today
sold in more than
50 countries.

para desenvolver o café angolano e levá-lo a cada vez mais mercados. Espanha, França e Suíça, China, Namíbia ou Senegal são apenas alguns dos países que já bebem café nacional. O reforço da capacidade industrial e de armazenamento em Angola e da exportação de Ginga para a Europa são prova da aposta do Grupo, que conta com mais de uma centena de colaboradores em território angolano. Anualmente, a Angonabeiro compra, em Angola, cerca de mil e duzentas toneladas de café destinadas à exportação de café verde e à produção da marca Ginga para o mercado angolano, onde é distribuída por todas as províncias a partir das instalações de Luanda, que incluem um armazém

com 4 mil metros quadrados e a fábrica onde produz, por ano, mais de 400 toneladas de café torrado moído ou em grão. Recentemente, a empresa deu início à produção de cápsulas de café Ginga, inicialmente destinadas apenas ao mercado doméstico.

O recente desaparecimento de Rui Nabeiro não irá afectar esta dinâmica de crescimento, como garante Nuno Moinhos: "A missão que nos deixa, em Angola, é continuarmos a apoiar o desenvolvimento de toda a fileira do café, desde o cultivo no campo até à sua transformação e comercialização, para que o café angolano volte a conquistar o prestígio que merece, tanto no mercado interno como a nível internacional."

sively on coffee cultivation". Over 25 years, Angolan coffee has reached more than 50 nations, either through "green coffee, which, following roasting, is included in Delta's blends and sent to all countries where the brand is present, or through the export of Ginga, the finished product produced only at the Luanda plant," he adds.

In 2007, Ginga coffee began to be exported and, in 2011, its renewed portfolio was the basis for the relaunch of the brand, with a new image. But Angonabeiro is diversifying its business and is also investing in the distribution of food and other products.

In 2015, it invested one million dollars in the acquisition

of the entire share capital of public company Liangol, producer of Café Ginga, the best-selling coffee in Angola. Since then, Angonabeiro has made efforts to develop Angolan coffee and take it to more and more markets. Spain, France and Switzerland, China, Namibia or Senegal are just some of the countries that are now consuming Angolan coffee. The increase in industrial and storage capacity in Angola and the export of Ginga to Europe are proof of the Group's investment. Angonabeiro currently employs more than a hundred people in Angola. Every year, the company buys in Angola about one thousand two hundred tons of coffee destined for the exportation of green coffee and the production of the Ginga brand for the Angolan market, where it is distributed to all provinces. Company facilities in Luanda include a 4,000 m² warehouse and the plant that produces more than 400 tons of roasted coffee ground or grain every year. Recently, the company started producing Ginga coffee capsules for the domestic market. The passing of Rui Nabeiro will not affect this growth dynamics, as Nuno Moinhos guarantees: "The mission he leaves us in Angola, is to continue to support the development of the entire coffee chain, from cultivation in the field to its processing and marketing, so that Angolan coffee once again earns the prestige it deserves, both in the domestic market and internationally."

RUKKA

EMBARCAÇÕES “MADE IN ANGOLA”

VESSELS “MADE IN ANGOLA”

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: CARLOS DE AGUIAR E AND CEDIDAS COURTESY

Adécada era a de 1980 e Paulo Reis, canoísta oceânico, treinava as suas remadas na tranquila baía de Luanda quando começou a conceber a ideia de produzir, em Angola, embarcações em fibra de vidro.

A ideia nasceu ao constatar “que havia no país condições excelentes para a prática da modalidade e, ao mesmo tempo, uma população jovem com potencial genético acima da média”, como os jovens moradores da ilha do Cabo para quem “o mar era o seu quintal” e capazes de dominar os elementos, a água e o vento. Estavam ali os “ingredientes necessários para construir campeões”, faltando-lhes apenas a “ferramenta certa” para terem uma oportunidade. Nos anos seguintes, foi amadurecendo a ideia e, em casa da mãe, construiu as primeiras embarcações para modalidades de canoagem de competição, turismo e lazer. Com o aparecimento da marca RUKKA, na viragem do milénio, dedicou-se à construção de caiaques e, desde então, não parou. Na sua fábrica em Viana, Luanda, encontramos em exposição coloridas embarcações de remo, pranchas de stand up paddle, optimist, vela, outrigger e surfski, embarcações para a pesca artesanal, barcos para turismo/lazer e chatas de 7.00m adaptadas consoante as necessidades dos clientes. Tudo de produção nacional. E embora as matérias-primas sejam importadas da Europa e da África do Sul, é uma equipa de nove elementos, todos nacionais, que garante a produção. Paulo Reis realiza actualizações regulares dos processos tecnológicos a nível de construção e assegura as visitas de técnicos com experiência comprovada para transmitirem conhecimento à equipa RUKKA. “Sempre acreditá-

t was the 1980s and Paulo Reis, an ocean canoeist, was paddling in the quiet Luanda Bay when he began to conceive the idea of producing fiber-glass boats in Angola. The idea came about when he realized "that the country had excellent conditions for the sport and a young population with above average genetic potential", like the young residents of ilha do Cabo, for whom "the sea was their backyard" and who were able to dominate the elements, the water and the wind. The "ingredients needed to build champions" were there. The one thing lacking was the "right tool" to give them a chance. In the following years, the idea matured and, at his mother's house, he built the first boats for competitive canoeing, tourism, and leisure. With the creation of the RUKKA brand, at the turn of the millennium, he dedicated himself to the construction of kayaks and has not stopped since then. At his factory in Viana, Luanda, we can find colorful rowing boats, stand up paddle boards, optimist, sailing, outrigger and surfski boats, artisanal fishing boats, tourism/leisure boats and customized 7.00m canoes; all of them produced locally. And although the raw materials are imported from Europe and South Africa, a team of nine nationals handle production. Paulo Reis regularly updates the technological building processes and ensures experienced technicians visit the site to transfer knowledge to the RUKKA team. "We have always believed, and insisted, that we must manufacture in Angola, that we must have National products. And despite the internal resistance, the lack of patriotism and support, we persist," stresses the entrepreneur.

A persistence that is yielding results, with many products being received with surprise when they



mos, e insistimos, que temos de fabricar em Angola, de conceber um produto Nacional. E apesar da resistência interna, da falta de patriotismo e apoio, nós insistimos", frisa o empreendedor. Uma insistência que vai dando resultados, com muitos dos produtos a serem recebidos com um tom de surpresa quando se revela serem "Made in Angola". Com peças espalhadas pelo país, a RUKKA apostou na divulgação através do seu website e redes sociais e já chegou mesmo ao pequeno ecrã, através de algumas reportagens em cadeias televisivas, como a RTP África, a Supersport Máximo ou a Euronews.

PROMOVER OS DESPORTOS NÁUTICOS...
Este projecto empresarial de Paulo Reis está profundamente ligado à sua paixão pelos desportos náuticos e o CEO da

RUKKA alimenta o sonho "da massificação das modalidades náuticas".

"Temos um projecto nacional, que é o REMA ANGOLA, para o qual desenhámos um modelo de implementação de núcleos de canoagem em cada província com potencial hídrico, núcleos esses que fariam as suas provas provinciais, construindo campeões para o Grande Nacional", explica o responsável, adiantando que, sempre que são convidados para essas provas, fazem questão de participar, apoiando com embarcações e o seu staff técnico e mostrando disponibilidade para fornecer e criar equipamentos para o desenvolvimento das modalidades.

"Acho que temos condições de excelência, ao nível de planos de água em mar, rios e lagos, com populações ribeirinhas que dominam os elementos,

"Acho que a nossa maior riqueza é o que temos de planos de água, uma costa enorme, um clima fantástico. Temos tudo o que é necessário para, humildemente, construirmos turismo e desporto de excelência!", Paulo Reis

"I think that our greatest wealth is the water surfaces, a huge coastline, a fantastic climate. We have everything needed to humbly build tourism and sports of excellence!", Paulo Reis

are revealed to be "Made in Angola". With pieces spread across the country, RUKKA is investing in publicity through its website and social media platforms. It has even made it to the small screen through some reports on television channels such as RTP Africa, Supersport Máximo or Euronews.

PROMOTING WATER SPORTS...

Paulo Reis' business project is deeply linked to his passion for water sports, and he dreams "of massifying them".

"We have a national project called REMA ANGOLA that includes implementing canoeing centers in each province with water potential. These centers would organize provincial competitions and thus build champions for the Grand National competition", he explains, before adding that whenever they are

pois fazem recurso diário à navegação em canoas, e considero que existe um desperdício de jovens com talento nato para se tornarem campeões", declara Paulo Reis, apostado na transição bem-sucedida "da canoagem tradicional para a canoagem olímpica" e na "reintegração pela via do desporto/opportunidade/des-
taque/cidadania saudável".

Paralelamente, a RUKKA promove também os desportos náuticos adaptados, tendo produzido um modelo paraolímpico, o K1, do qual a Federação Angolana de Desportos Náuticos (FADEN) já adquiriu três unidades. "Temos atletas Paraolímpicos com participações internacionais, como o Josemar Andrade, o melhor atleta africano em 2013, a Telma Menezes, o Luís Janota e outros mais recentes. Mas há muitos mais jovens com algumas limitações físicas, mas ainda assim com grande potencial físico, a necessitarem de uma oportu-

invited to these competitions, they make a point of participating and supporting with vessels and technical staff, and expressing availability to supply and create equipment for the development of water sports. "I think that we have excellent conditions, in terms of water levels in the sea, rivers, and lakes, with waterside populations that dominate the elements, because they use canoes on a daily basis, and I believe that there is a waste of young people with natural talent to become champions," states Paulo Reis, who is committed to a successful transition "from traditional canoeing to Olympic canoeing," and to "reintegration through sports/opportunity/achievement/healthy citizenship.

In parallel, RUKKA also promotes adapted water sports. They even have produced a Paralympic model, the K1, of which the Angolan Water Sports Federation (FADEN) has already acquired three units. "We have Paralympic athletes that have participated

A TRADIÇÃO DOS NDONGO THE NDONGO TRADITION

Bem conhecidas das populações que vivem perto dos rios ou do mar, as canoas tradicionais sempre foram utilizadas como primeiro meio de transporte.

Paulo Reis recorda uma descida no Kwanza, entre Bom Jesus e Calumbo, para a qual convidou um jovem local a participar. "Remou num caiaque nosso e chegou em 1º lugar, tranquilo. Disse-me que estava habituado a remar maiores distâncias, nas canoas locais". Curioso, o empresário quis conhecer o processo de fabrico dessas canoas, esculpidas em mulemeiras, e ficou preocupado quando lhe disseram que não repunham as árvores que cortavam. "Comecei a imaginar o nosso Kwanza e as suas margens daqui a poucos anos, desertificadas."

Desenvolveu, então, a Ximbika, "num resgate cultural do velho Ndongo, a canoa talhada de um tronco que se usava antigamente". Criou uma canoa em fibra de vidro, leve e de fácil transporte e manuseio, "que poderá servir para os locais usarem no seu dia-a-dia, nas travessias, na pesca e, lá está, competirem entre si, em provas de canoagem tradicional."

Well known to the people who live near the rivers or the sea, canoes have always been used as a means of transportation. Paulo Reis recalls a descent on the Kwanza, between Bom Jesus and Calumbo, for which he invited a local young man. "He paddled one of our kayaks and came in first place, relaxed. He told me he was used to paddling longer distances in the local canoes. Curious, the businessmen wanted to learn about the manufacturing process of these canoes, carved from Strangler fig trees, and became concerned when they told him that they did not replace the trees they cut down. "I began to imagine our Kwanza and its banks in a few years, deserted." He then developed the Ximbika, "in a cultural rescue of the old Ndongo, the canoe carved from a trunk that was used in the old days." He created a fiberglass canoe, light and easy to transport and handle, "that can be used by locals in their daily lives, when crossing the river, fishing and, of course, competing against each other in traditional canoeing competitions."



2

1
Paulo Reis entre alguns dos caiaques produzidos pela Rukka.

Paulo Reis among some of the kayaks produced by Rukka.

2
Os jovens atletas participantes na prova "Rema N'dengue", promovida pela Rukka.
Young athletes participating in the "Rema N'dengue" race, promoted by Rukka.

3
Uma equipa exclusivamente angolana opera na fábrica de Viana.
An exclusively Angolan team operates in the Viana factory.



3

nidade de se poderem destacar pela via do Desporto", afirma o empresário.

... E POTENCIAR O TURISMO

Questionado sobre se Angola tem condições naturais que possam servir de atrativo a praticantes de desportos náuticos e turistas estrangeiros, Paulo Reis não tem dúvidas: "Eu diria que quase todas as províncias têm essas condições. Acho que a nossa maior riqueza é o que temos de planos de água, uma costa enorme, um clima fantástico. Temos tudo o que é necessário para, humildemente, construirmos turismo e desporto de excelência! A RUKKA tem promovido actividades outdoor no mar - a RUKKA Paddle Experience - e em rios - com descidas nos rios Kwanza, Dande, Keve, Bengo, adaptando os passeios às necessidades dos clientes e empresas." Mais do que uma mostra dos equipamentos - caiaques, canoas, barcos - produzidos em Angola, estes eventos podem servir, também,

"para promover, massificar e fazer acontecer turismo e desporto em Angola".

Para além das embarcações, a RUKKA produz também alguns extras para equipar as mesmas, como bancos, porões, coberturas, atrelados ou remos. Dedi-ca-se ainda a uma outra área, a dos revestimentos, a RUKKA REVESTIMENTOS, especializa-da em revestimentos epóxi, com opções de revestimentos para pisos, piscinas e paredes.

Trabalhando para entida-des privadas e algumas go-vernamentais, como ministé-rios ou governos provinciais, a RUKKA produz exclusiva-mente para o mercado inter-no, mas não descarta a possi-bilidade de vir a exportar.

Entretanto, Paulo Reis vai ali-mentando os planos para, num futuro próximo, ver o Rema Angola implementado nas províncias com potenciais hídricos e assistir à realizaçao de um Campeonato Nacio-nal com a participação dessas mesmas províncias.

in international events, namely, Josemar Andrade, the best African athlete in 2013, Telma Menezes, Luís Janota and others. But there are many more young people with some physical limi-tations, but with great physi-cal potential, in need of an op-portunity to stand out through sports," says the businessman.

... AND BOOST TOURISM

When asked whether Ango-la has natural conditions that can attract water sports enthu-siasts and foreign tourists, Paulo Reis has no doubts: "I would say that almost all provinces have those conditions. I think that our greatest wealth is the water sur-faces, a huge coastline, a fantas-tic climate. We have everything needed to humbly build tourism and sports of excellence! RUKKA has promoted outdoor activities in the sea - the RUKKA Paddle Experience - and in rivers - with descents on the Kwanza, Dande, Keve, and Bengo rivers, adapt-ing the tours to the needs of cli-ents and companies." More than

MORADA ADDRESS

Rua da Sonefe, Viana, Angola

TELEFONE PHONE

+244 936 143 435

SITE

www.boats.rukka.ao/

a showcase of equipment - kay-aks, canoes, boats - produced in Angola, these events can also help "promote, massify and make tourism and sports hap-pen in Angola."

Besides the vessels, RUKKA also produces some extras to equip them, such as seats, holds, covers, trailers or oars. It also focuses on another area: coating. RUKKA REVESTIMEN-TOS specializes in epoxy coat-ing, with coating options for floors, pools and walls.

RUKKA currently works for pri-va-te and some governmental entities, such as ministries or provincial governments, and produces exclusively for the domestic market. But it does not rule out the possibility of exporting.

Meanwhile, Paulo Reis is work-ing on plans to expand Rema Angola to provinces with wa-ter potential in the near fu-ture. He also hopes a National Champion-ship will be orga-nized, with participation of those same provinces.

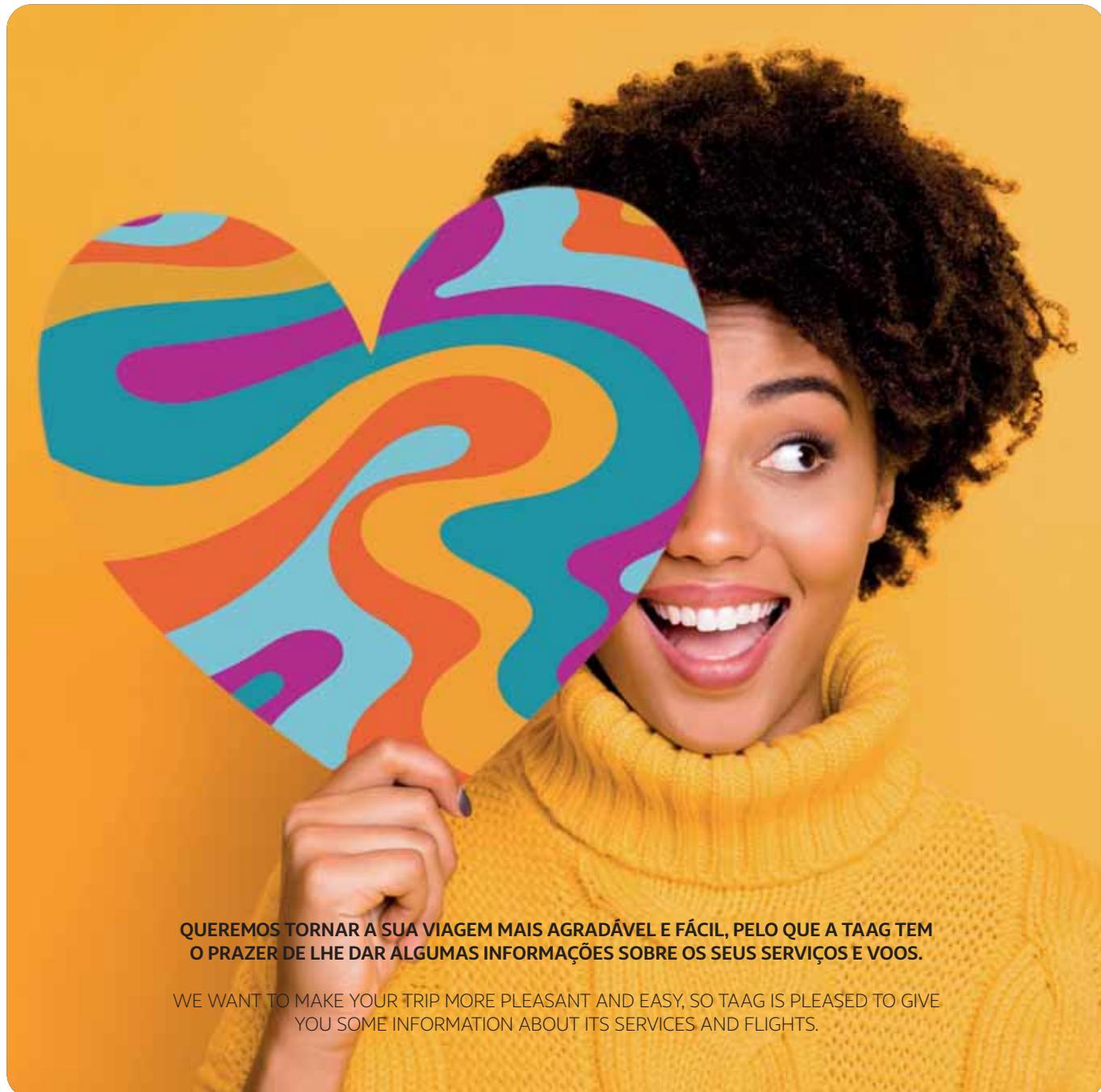
Love Taag ❤



TAAG

Linhos Aéreas de Angola





QUEREMOS TORNAR A SUA VIAGEM MAIS AGRADÁVEL E FÁCIL, PELO QUE A TAAG TEM O PRAZER DE LHE DAR ALGUMAS INFORMAÇÕES SOBRE OS SEUS SERVIÇOS E VOOS.

WE WANT TO MAKE YOUR TRIP MORE PLEASANT AND EASY, SO TAAG IS PLEASED TO GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS SERVICES AND FLIGHTS.

	VOO EXTRA EXTRA FLIGHT	66		FROTA FLEET	78
	RECOMENDAÇÕES DE SAÚDE PÚBLICA PUBLIC HEALTH RECOMMENDATIONS	70		INFORMAÇÃO TRIBUTÁRIA ADVICE FROM AGT	80
	HORÁRIOS SCHEDULE	74		DE OLHO NA SEGURANÇA KEEPING AN EYE ON SAFETY	82

PODCAST “SABIAS QUE” REFORÇA COMUNICAÇÃO COM OS PASSAGEIROS E PÚBLICO EM GERAL

PODCAST "SABIAS QUE" (DID YOU KNOW?) REINFORCES COMMUNICATION WITH PASSENGERS AND GENERAL PUBLIC

A TAAG – Linhas Aéreas de Angola apostava, com o Podcast "Sabias Que", nos canais digitais para sensibilizar e elevar o conhecimento da opinião pública sobre temas relacionados com a aviação civil e partilhar informações úteis sobre a Companhia. Com periodicidade quinzenal, o podcast está disponível no canal Youtube da TAAG e nas principais plataformas de audio streaming, como Spotify, Apple Podcasts e Deezer. É apresentado por figuras públicas do panorama angolano, nomeadamente Dicla Burity (apresentadora e actriz) e Rui Silva (empresário). Cada programa conta com convidados especiais que partilham a sua experiência de voar com a TAAG e um colaborador da Companhia como comentador residente. O programa aborda temas pertinentes de uma forma informal, numa linguagem simples e com momentos de humor, com o objectivo de cativar uma audiência diversificada e garantir que a mensagem seja compreendida por todos os públicos.

Com Costa Vilola abordou-se o problema dos CANCELAMENTOS DE VOOS. A conversa com Gelson Lobato foi sobre o CÓDIGO PARTILHADO. Sarissari pronunciou-se sobre o SERVIÇO DE BORDO. O tema sobre ALIANÇAS e PREÇOS dos VOOS teve a participação de CLEYTON M. Já AVIÕES e SERVIÇOS VOO contou com Djamila Alves. Sobre TURISMO LOCAL pronunciou-se Danilo Castro. De uma forma geral, a TAAG espera que o Podcast "Sabias Que" seja um veículo ágil e interessante para o grande público, um contributo para a literacia sobre a indústria da aviação, fonte de notícias e curiosidades sobre a TAAG, bem como de informação útil relacionada com a viagem dos seus passageiros e clientes. São já inúmeras as reacções positivas a esta forma de comunicação moderna, descontraída e tecnicamente rigorosa.

TAAG Angola Airlines with the Podcast "Sabias Que" ("Did you know that") bets on digital channels to raise public awareness on issues related to civil aviation and share useful information about the Company. Issued every fortnight, it is available on TAAG's Youtube channel and on the main audio streaming platforms, such as Spotify, Apple Podcasts and Deezer. It is presented by public figures from the Angolan panorama, namely Dicla Burity (presenter and actress) and Rui Silva (businessman). Each programme features special guests who share their experience of flying with TAAG and an employee of the Company as resident commentator. The programme addresses relevant topics in an informal way, in simple language and with moments of humour, with the objective of captivating a diversified audience and guarantee that the message is understood by all audiences. With Costa Vilola we approached the problem of FLIGHT CANCELLATIONS. The conversation with Gelson Lobato was about the CODE SHARE. Mr Sarissari spoke about the AIRPORT SERVICE. Cleyton M participated on the subject of ALLIANCES and PRICING. Djamila Alves spoke about PLANES and INFLIGHT SERVICES. Danilo Castro about LOCAL TOURISM. Overall, TAAG hopes that the Podcast "Sabias Que" will be an agile and interesting to the general public, a contribution to the literacy of the aviation industry, a source of news and curiosities about TAAG, as well as useful information related to the travel journey of its passengers and clients. There are already numerous positive reactions to this modern, relaxed and technically accurate form of communication.



1
Dicla Burity
e Rui Silva
conduzem
o podcast
"Sabia Que".
Dicla Burity
and Rui Silva
lead the podcast
"Sabia Que".



TAAG LANÇA NOVO WEBSITE E REFORÇA A DIGITALIZAÇÃO DE SERVIÇOS

TAAG'S NEW WEBSITE IS LIVE LEVERAGING THE COMPANY DIGITAL FOOTPRINT

Com o objectivo de agregar mais valor ao serviço prestado ao público em geral, e no seguimento do seu compromisso contínuo com a melhoria da experiência dos seus clientes e passageiros, a TAAG - Linhas Aéreas de Angola acaba de lançar o seu novo website. A plataforma está disponível em quatro idiomas (português, inglês, francês e espanhol), tem uma navegação mais intuitiva e de fácil acesso para funcionalidades-chave, nomeadamente, a gestão de reservas, a aquisição de bilhetes, check-in online, pesquisa de preços, rotas multiponto, entre outras informações úteis.

A TAAG, à luz das melhores práticas comerciais do sector, reforça assim a sua aposta na digitalização, posicionando o novo website como a plataforma preferencial para os clientes e passageiros solicitarem serviços, com diversos benefícios como maior autonomia, atendimento self-service 24H, agilidade e segurança.

O novo website da Companhia foi totalmente optimizado, está visualmente mais apelativo, mais rápido no processamento de instruções, mais interactivo e adaptado para navegação via mobile.

Até ao final de Maio, novas funcionalidades serão incorporadas no website, entre as quais, o plusgrade (leilões). Esta modalidade, e mediante os termos e condições aplicáveis, irá permitir aos passageiros com bilhetes confirmados/adquiridos solicitar upgrade, ou seja, a oportunidade de fazerem uma oferta para serem colocados numa classe superior àquela para a qual o seu bilhete original foi adquirido.

A TAAG continua assim profundamente engajada com a excelência, qualidade e conveniência do serviço prestado ao cliente, enquadrando o novo website como mais uma etapa do seu processo de modernização e digitalização.

Visite www.taag.com

Following the company's commitment towards excellence and greater customer experience, TAAG Angola Airlines has just launched its new website a value-added proposition to customers, passengers, and general audience. The platform is available in four languages (Portuguese, English, French, and Spanish), with seamless navigation and easy access to key functionalities, such as bookings, ticket acquisition, online check-in, seat quotation, and multipoint routes, among other useful information. Aligned with the best commercial practices in aviation, TAAG is focused on digitalization, aiming to establish the new website as the preferred platform for customers and passengers to request services. Overall, benefits go from full autonomy, 24-hour self-services available, agility, and security.

The website has been fully optimized, is more user-friendly, appealing, faster in processing commands, interactive and mobile responsive.

Until the end of the month, new features will still be incorporated into the website, namely the «plusgrade». This tool (subject to the terms and conditions) will allow passengers with confirmed/purchased tickets to request an upgrade, meaning, na opportunity to make an offer to be placed in a higher class than the one for which their original ticket was acquired.

TAAG will therefore continue to embrace innovation, quality, and convenience services to customers, as the new website represents only a milestone towards the company's comprehensive modernization and digitalization process.

Visit www.taag.com

HOMENAGEM AO COMANDANTE ALMEIDA JÚNIOR

HOMAGE TO CAPTAIN ALMEIDA JUNIOR

Depois de um longo percurso dedicado à aviação – mais de 45 anos de serviço e mais de 25 mil horas de voo – o Comandante Almeida Júnior efectuou o seu último voo, na TAAG, no dia 11 de Maio de 2023, a partir de São Paulo (Guarulhos). Sabe-se que desde muito cedo sonhava ser piloto, tendo partido para a Jugoslávia em 1979, com 22 anos, onde se formou. Entre os muitos pilotos angolanos, é um dos poucos que pilotou quase todos os aviões Boeing que foram fazendo parte da frota da TAAG, nomeadamente B 737-200, B 727, B 707, B 747-200, B 737NG e os B 777-200 e 300 ER. Pilotou também o Hércules C 130.

Francisco António de Almeida Júnior é filho de Francisco António de Almeida e de Josefa Dias Cordeiro Pereira da Siva de Almeida. É o quarto de oito irmãos, com fortes ligações à TAAG, como é o caso da sua irmã Elisa de Almeida e do seu filho, o piloto Nadler de Almeida, com quem efectuou este último voo. A cerimónia de passagem à reforma do Comandante Almeida Júnior teve lugar no Aeroporto Internacional 4 de Fevereiro, em Luanda. O acto foi marcado por um momento de confraternização, organizado pela Direcção de Operações de Voo, em homenagem às décadas de trabalho prestado à Companhia. Visivelmente feliz e com o sentimento de missão cumprida, o Comandante Almeida Júnior agradeceu à TAAG por ter aceitado o seu pedido de realizar o seu último voo na companhia do seu filho co-piloto. O Comandante Almeida Júnior teve uma brilhante trajectória na Companhia e ficará na memória e no coração dos seus colegas de trabalho pela sua af-



1

1
O Comandante Francisco António de Almeida Júnior exibe a lembrança com que a TAAG o agraciou.
Commander Francisco António de Almeida Júnior displays the souvenir with which TAAG awarded him.

2
Acompanhado pela tripulação que o acompanhou neste voo de despedida.
Accompanied by the crew that accompanied him on this farewell flight.



2

bilidade, gentileza, educação, voz pausada e empatia, para além da elegância que os anos não conseguiram esbater. Todos lhe desejam felicidades nesta nova fase da sua vida. A sua epopeia na aviação chegou ao fim, mas a lenda como mais um dos heróis da TAAG começa.

After a long journey dedicated to aviation – more than 45 years of service, more than 25 thousand flight hours – Captain Almeida Júnior made his last flight, at TAAG, on 11 May 2023, from São Paulo (Guarulhos). It is known that from a very early age

he dreamed of becoming a pilot, having left for Yugoslavia in 1979, at the age of 22, where he graduated. Among the many Angolan pilots, he is one of the few who flew almost all Boeing aircraft in the TAAG fleet, namely B 737-200, B 727, B 707, B 747-200, B 737NG and the B 777-200 and 300 ER. He also flew the Hercules C 130. Francisco António de Almeida Júnior is the son of Francisco António de Almeida and Josefa Dias Cordeiro Pereira da Siva de Almeida. He is the fourth of eight siblings, with strong links to TAAG, as is the case of his sister, Elisa de Almeida, and his son pilot Nadler de Almeida, with whom he made this last flight. The retirement ceremony for Almeida Júnior was held at the 4 de Fevereiro International Airport in Luanda. The ceremony was marked by a moment of fraternization, organized by the Flight Operations Directorate, as a tribute to the decades of work he had given to the Company. Visibly happy and with a sense of mission accomplished, Almeida Júnior thanked TAAG for having accepted his request to perform his last flight in the company of his son. Captain Almeida Júnior had a brilliant career in the Company and will remain in the memory and in the hearts of his co-workers for his affability, kindness, politeness, slow voice and empathy, besides the elegance that the years could not dissipate. Everyone wishes him well in this new phase of his life. His aviation epic has come to an end, but the legend as another of TAAG's heroes begins.

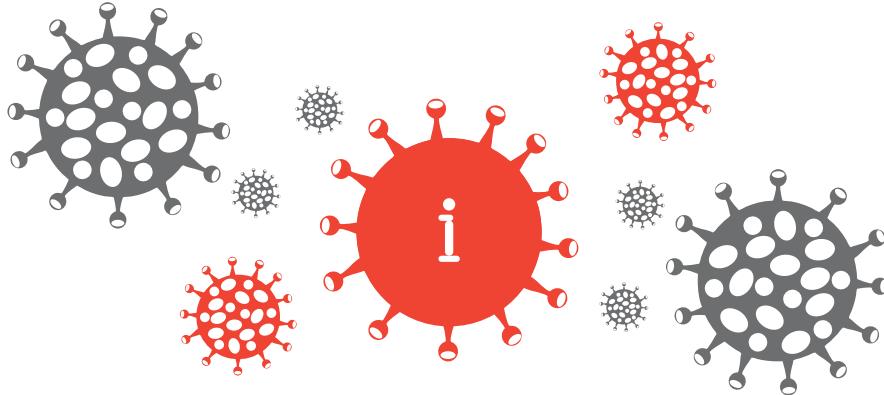
BEM-VINDOS A BORDO DO PODCAST DA TAAG



ACESSE NOS CANAIS DA TAAG NAS PLATAFORMAS DIGITAIS:



TAAG
Linhas Aéreas de Angola



NOVAS REGRAS COVID 19

VAI VIAJAR?

CONHEÇA AS MEDIDAS DE PREVENÇÃO E CONTROLO DE VÍRUS SARS-COV-2 E DA COVID-19 QUE SE APLICAM EM CASO DE VIAGEM, DE ACORDO COM O NOVO DECRETO EM VIGOR A PARTIR DO 15 DE ABRIL 2023.

VIAGENS DO EXTERIOR

- Passageiros com certificado de vacinação COVID19 estão isentos da apresentação de teste de COVID19 para entrar em Angola.
- Na ausência do certificado de vacinação o Passageiro deve apresentar um teste RT-PCR negativo realizado nas 48 horas antes do voo.

VIAGENS PARA O EXTERIOR

- As saídas do território nacional ficam dependentes da apresentação do certificado de vacinação que ateste a imunização completa, sem prejuízo das formalidades exigidas pelo país de destino.

MENORES – VIAGENS DE E PARA O EXTERIOR

- Menores até 12 anos estão isentos da apresentação de ambos os documentos nas entradas e saídas do País.

OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO
E COOPERAÇÃO

NEW COVID RULES 19

WILL YOU BE TRAVELING?

LWILL YOU BE TRAVELING? HERE ARE THE PREVENTION AND CONTROL MEASURES FOR SARS-COV-2 AND COVID-19 THAT APPLY WHEN TRAVELING, BASED ON THE NEW DECREE THAT BECAME EFFECTIVE ON APRIL 15, 2023.

TRAVEL FROM ABROAD

- Passengers with a COVID19 vaccination certificate are not required to show a COVID19 test to enter Angola.
- In the absence of the vaccination certificate, passengers must show a negative RT-PCR test performed within the 48 hours preceding the flight.

TRAVEL ABROAD

- Passengers departing the national territory are required to show a vaccination certificate attesting to complete immunization, without prejudice to the formalities required by the country of destination.

MINORS - TRAVEL FROM AND TO FOREIGN COUNTRIES

- Minors up to 12 years of age are exempt from presenting both documents when entering and exiting the country.

THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING
AND COOPERATION

ANGOLA ECONOMIC OUTLOOK 2023

“DA RECUPERAÇÃO ECONÓMICA AO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL”

“FROM ECONOMIC RECOVERY TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT”

WWW.ECONOMIAEMERCADO.CO.AO



OBRIGADO

PATROCINADORES SPONSORS



DIGITAL PARTNER



INSURANCE PARTNER



MEDIA PARTNER



REALIZAÇÃO REALIZATION



VOCÊ PODE, POR DESCONHECIMENTO OU NEGLIGÊNCIA, E SEM SE APERCEBER, TRANSPORTAR PRAGAS E DOENÇAS PASSÍVEIS DE INFECTAR AS CULTURAS, OS ANIMAIS E AS PESSOAS DESTE PAÍS.



FORMAS DE TRANSMISSÃO

Quase todas as pragas e doenças são transmitidas por produtos vegetais e animais infectados ou por roupas e sapatos contaminados. Se vai entrar em Angola, solicitamos que informe o Inspector Fitossanitário, o Veterinário Inspector ou o Oficial da Alfândega no local de desembarque, nos seguintes casos:

- Se transportar na sua bagagem produtos de origem vegetal para consumir em Angola, plantas ornamentais, sementes e partes de plantas para propagação;
- Se vem de um país onde se identificaram animais infectados com doenças (febre aftosa, peste suína africana, raiva e gripe aviária) ou se traz consigo um animal de estimação, peles, couros ou troféus de caça;
- Se nas duas semanas anteriores à viagem visitou alguma exploração com bovinos, ovinos, caprinos ou aves. Se for o caso, deverá desinfetar os seus sapatos e as suas roupas e evitar visitas a locais com animais sensíveis, durante o período de uma semana.

OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO
E COOPERAÇÃO

PLEASE NOTE THAT YOU MAY, THROUGH IGNORANCE OR NEGLIGENCE, BE TRANSPORTING DISEASES THAT COULD INFECT THE ANIMALS AND PEOPLE OF THIS COUNTRY.



FORMS OF TRANSMISSION

Almost all these scourges can be transmitted through infected plant and animal products, from clothes or from contaminated shoes. If you are entering Angola, please inform the health inspector, vet or customs officer in the following cases:

- If you are carrying with you products of plant origin for consumption in Angola, ornamental plants, seeds or other parts of plants for propagating;
- If you come from a country where animals infected with diseases (FMD, African swine fever, rabies and avian flu) or if you are bringing in pets, furs, leather or hunting trophies;
- If you have visited, within two weeks prior to your journey, any operation with cattle, sheep, goats or poultry. If so, you should disinfect your shoes and clothes and avoid visits within a week to places where there are animals that could be at risk.

THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING
AND COOPERATION

AO ADQUIRIR O SEU BILHETE DE VIAGEM ESTABELE COM A TRANSPORTADORA UM CONTRATO. SE, POR QUALQUER RAZÃO, SE SENTIR LESADO, A LEI ESTABELECE, E A TAAG INCENTIVA, O USO DO "LIVRO DE SUGESTÕES, RECLAMAÇÕES E COMENTÁRIOS", COLOCADO À SUA DISPOSIÇÃO.

Para melhoria da salvaguarda dos direitos dos consumidores, o Instituto Nacional de Defesa do Consumidor – INADEC, por força do Decreto Presidencial 234/16, de 09 de Dezembro, tornou obrigatória a existência de um Livro de Reclamações, por si produzido. O livro e o respectivo selo de identificação devem estar visíveis aos consumidores.

WHEN YOU PURCHASE YOUR AIRLINE TICKET, YOU ENTER INTO A CONTRACT WITH THE CARRIER. IF, FOR ANY REASON, YOU ARE DISSATISFIED WITH OUR SERVICE, THE LAW PROVIDES FOR, AND TAAG ENCOURAGES, THE USE OF THE "BOOK OF SUGGESTIONS, COMPLAINTS AND COMMENTS" PLACED AT YOUR DISPOSAL.

In order to better safeguard consumer rights, the National Institute for Consumer Protection (INADEC), through Presidential Decree 234/16 of December 9, has made it compulsory to use their standard Complaints Book. The book and its respective identification mark must be made available to consumers.





**POR FAVOR, SCANEIE O QR CODE
E AVALIE OS NOSSOS SERVIÇOS**



**A SUA OPINIÃO
AJUDA-NOS
A MELHORAR**



HORÁRIOS DE VERÃO

SUMMER SCHEDULE

REDE INTERNACIONAL INTERNATIONAL NETWORK

25 MARMAR_28 OUTOCT 2023 HORAS LOCAIS LOCAL TIME

VOO FLIGHT	INÍCIO BEGIN	FIM END	FREQUÊNCIAS FREQUENCY	DIAS DAYS	EQUIPAMENTO EQUIPMENT	CFG CFG	ORIGEM ORIGIN	PARTIDA DEPART	CHEGADA ARRIVAL	DESTINO DESTINATION
S. TOMÉ										
DT510	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	1	----5--*	73G	CY120	LAD	10:30	11:30	TMS
DT511							TMS	12:30	15:30	LAD
POINT NOIRE										
DT522	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	1	----5--*	DH8	CY74	LAD	12:15	13:35	PNR
DT523							PNR	14:15	15:35	LAD
DT522	05/JUNJUN/23	28/OUTOCT/23	1	1-----*	DH8	CY74	LAD	12:15	13:35	PNR
DT523							PNR	14:15	15:35	LAD
KINSHASA										
DT540	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	3	-2-4-6--*	DH8	CY74	LAD	14:15	15:35	FIH
DT541							FIH	16:25	17:45	LAD
LAGOS										
DT564	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	3	1-4-6--*	73G	CY120	LAD	20:30	23:30	LOS
DT565							LOS	02:05	05:05	LAD
DT564	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	3	-2---5-7*	73G	CY120	LAD	20:30	23:30	LOS
DT565							LOS	02:05	05:05	LAD
ACCRÁ										
DT550	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	2	--3---7*	73G	CY120	LAD	20:30	22:50	ACC
DT551							ACC	02:00	06:30	LAD
DT550	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	2	1-4---*	73G	CY120	LAD	20:30	22:50	ACC
DT551							ACC	02:00	06:30	LAD
WINDHOEK										
DT573	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	6	1234-67*	DH8	CY74	LAD	11:05	15:35	WDH
DT574							WDH	16:35	19:05	LAD
ÁFRICA DO SUL										
DT577	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	7	1234567*	73G	CY120	LAD	10:00	14:20	JNB
DT578							JNB	16:30	19:00	LAD
DT579	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	7	1234567*	73G	CY120	LAD	09:00	14:00	CPT
DT580							LAD	16:20	19:20	LAD
DT585	30/SETSEP/23	28/OUTOCT/23	3	-2-4-6--*	73G	CY120	LAD	09:00	14:00	DUR
DT586							DUR	15:30	18:30	LAD
MAPUTO										
DT581	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	4	-2-4-67*	73G	CY120	LAD	09:30	14:30	MPM
DT582							MPM	15:30	18:30	LAD
LISBOA										
DT650	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	2	1---6--*	343	FCY267	LAD	23:30	07:10	LIS
DT651							LIS	09:00	16:30	LAD
DT650	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	2	-2----7*	343	FCY267	LAD	23:30	07:10	LIS
DT651							LIS	09:00	16:30	LAD
DT650	28/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	1	-2-----*	343	FCY267	LAD	23:30	06:55+1	LIS
DT651							LIS	11:00	18:30	LAD
DT650	28/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	1	--3---*	343	FCY267	LAD	23:30	06:55+1	LIS
DT651							LIS	11:00	18:30	LAD
DT650	29/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	2	--34---*	343	FCY267	LAD	23:30	07:10+1	LIS
DT651							LIS	09:40	17:10	LAD
DT650	29/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	2	--45---*	343	FCY267	LAD	23:30	07:10+1	LIS
DT651							LIS	09:40	17:10	LAD
DT650	31/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	1	----5--*	343	FCY267	LAD	23:30	06:35+1	LIS
DT651							LIS	09:20	16:50	LAD
DT650	31/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	1	----6--*	343	FCY267	LAD	23:30	06:35+1	LIS
DT651							LIS	09:20	16:50	LAD
DT650	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	1	-----7*	343	FCY267	LAD	23:30	07:10+1	LIS
DT651							LIS	08:55	16:25	LAD
DT650	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	1	1-----*	343	FCY267	LAD	23:30	07:10+1	LIS
DT651							LIS	08:55	16:25	LAD
DT650	25/JUNJUN/23	24/JUNJUN/23	1	-----7*	343	FCY267	LAD	23:30	06:45+1	LIS
DT651							LIS	09:30	17:00	LAD
DT650	25/JUNJUN/23	28/OUTOCT/23	1	1-----*	343	FCY267	LAD	23:30	06:45+1	LIS
DT651							LIS	09:30	17:00	LAD
DT652	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	7	1234567*	343	FCY267	LAD	12:40	20:30	LIS
DT653							LIS	23:00	06:30	LAD
SÃO PAULO										
DT747	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	5	-2-4567*	773	FCY293	LAD	23:00	03:30	GRU
DT748							GRU	18:15	06:30	LAD
DT747	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	5	1-3-567*	773	FCY293	LAD	23:00	03:30	GRU
DT748							GRU	18:15	06:30	LAD
MADRID										
DT680	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	3	-2-4--7*	773	FCY293	LAD	21:05	05:20	MAD
DT681							MAD	23:35	06:05	LAD
DT680	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	3	1-3-5--*	773	FCY293	LAD	21:05	05:20	MAD
DT681							MAD	23:35	06:05	LAD
HAVANA										
DT702	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	1	-2-----*	773	FCY293	LAD	22:30	06:00	HAV
DT703							HAV	13:30	08:00	LAD
DT702	26/MARMAR/23	28/OUTOCT/23	1	---4---*	773	FCY293	LAD	22:30	06:00	HAV
DT703							HAV	13:30	08:00	LAD

OBSERVAÇÕES NOTES Horários sujeitos a ALTERAÇÕES Schedules subject to UPDATES

LVB ** Data a anunciar Date to be announced

*1 SEGUNDA-FEIRA MONDAY 2 TERÇA-FEIRA TUESDAY 3 QUARTA-FEIRA WEDNESDAY 4 QUINTA-FEIRA THURSDAY 5 SEXTA-FEIRA FRIDAY 6 SÁBADO SATURDAY 7 DOMINGO SUNDAY

O SECTOR MINEIRO EM ANGOLA E NO MUNDO

FIQUE A PAR DOS PRINCIPAIS TEMAS.

TRIMESTRAL E BILINGUE



E&M
ECONOMIA & MERCADO

visite
o nosso
site

visit our
website



VERSÃO ONLINE DISPONÍVEL
ONLINE VERSION AVAILABLE

SITE
ECONOMIA & MERCADO

GREENLINE



UM PRODUTO



(DISTRIBUIDOR OFICIAL DA VERSÃO IMPRESSA)
(OFFICIAL DISTRIBUTOR OF PRINT VERSION)
GREENLINE

AEROPORTO ADOLFO SUÁREZ MADRID-BARAJAS

CONHEÇA O AEROPORTO DE MADRID

HOJE, O AEROPORTO ADOLFO SUÁREZ MADRID-BARAJAS É UMA DAS PRINCIPAIS PORTAS DE ENTRADA DE TURISTAS EM ESPANHA. A SUA CURTA DISTÂNCIA DO CENTRO DA CIDADE TORNA-O NUM ELEMENTO CHAVE DO SISTEMA TURÍSTICO MADRILENO E NACIONAL, O QUE SIGNIFICA COMODIDADE PARA O VIAJANTE E ECONOMIA DE TEMPO E DINHEIRO NAS DESLOCAÇÕES. UMA VERDADEIRA PONTE ENTRE A EUROPA E A AMÉRICA LATINA E AGORA LIGADA A LUANDA ATRAVÉS DA TAAG.

DESCUBRA-O NAS INFORMAÇÕES QUE A SEGUIR LHE DEIXAMOS PARA TORNAR MAIS SIMPLES A SUA CHEGADA À EUROPA.

 **74**
Companhias a operar

 **198**
Destinos

 **70**
Países com ligação

PARTIDAS DE LUANDA

- Domingo, Terça-feira e Quinta-feira

PARTIDAS DE MADRID

- Segunda-feira, Quarta-feira e Sexta-feira

TAAG LINHAS AÉREAS DE ANGOLA | INFORMAÇÕES ÚTEIS DO PASSAGEIRO



CONECTIVIDADE DE E PARA O AEROPORTO

CARRO | METROPOLITANO | COMBOIO | AUTOCARRO | TÁXI | VEÍCULOS DE ALUGUER

Espanha opera uma das redes de comboio de alta velocidade mais modernas e rápidas do mundo. As duas principais estações de comboio da capital espanhola, Atocha e Chamartín, são facilmente acessíveis a partir do aeroporto, proporcionando conexões fáceis para diferentes cidades espanholas como Barcelona, Bilbao, Valência, Sevilha ou Málaga, entre outras.



BAIXE O APLICATIVO AENA
WWW.AENA.ES/

- Para saber sua localização dentro do aeroporto.
- Navegar pelos mapas dos terminais.
- Para pesquisar pontos de interesse (portões de embarque, restaurantes, lojas, etc.)



ADOLFO SUÁREZ MADRID-BARAJAS AIRPORT

GET TO KNOW MADRID AIRPORT

TODAY, ADOLFO SUÁREZ MADRID-BARAJAS AIRPORT IS ONE OF THE MAIN ENTRY POINTS FOR TOURISTS IN SPAIN. ITS SHORT DISTANCE FROM THE CITY CENTRE (ONLY 12KM TO THE HEART OF THE CITY), MAKES IT A KEY PART OF THE MADRID AND NATIONAL TOURIST SYSTEM, WHICH MEANS CONVENIENCE FOR THE TRAVELLER AND SAVES TIME AND MONEY ON JOURNEYS. A TRUE BRIDGE BETWEEN EUROPE AND LATIN AMERICA AND NOW CONNECTED WITH LUANDA VIA TAAG.

LEARN MORE ABOUT IT BELOW TO MAKE YOUR ARRIVAL IN EUROPE EASIER.



74

Airlines take off



198

Destinations



70

Countries covered

DEPARTURES FROM LUANDA

- Sunday, Tuesday and Thursday

DEPARTURES FROM MADRID

- Monday, Wednesday and Friday

TAAG ANGOLA AIRLINES | USEFUL PASSENGER INFORMATION



CONNECTIVITY TO AND FROM THE AIRPORT

CAR | UNDERGROUND | TRAIN | BUS | TAXI | VEHICLES FOR HIRE

Spain operates one of the most modern and fastest high-speed train networks in the world. The two main train stations in the Spanish capital, Atocha and Chamartín, are easily accessible from the airport, providing easy connections to different Spanish cities such as Barcelona, Bilbao, Valencia, Seville, and Málaga, among others.



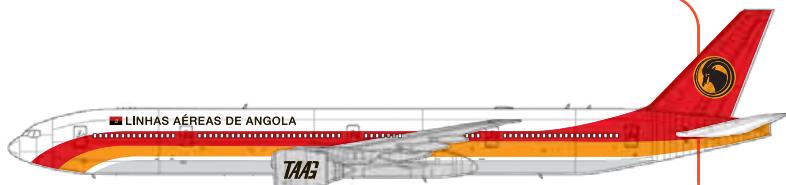
DOWNLOAD THE AENA APP
WWW.AENA.ES/

- To know your location within the airport.
- Navigating through the maps of the terminals.
- To search for points of interest (boarding gates, restaurants, shops, etc.)



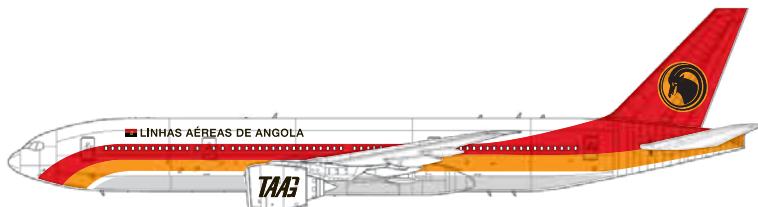
BOEING 777-300ER

⌚ VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	930
✈ ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	13.060
↔ RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	14.316
⛽ CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	181.280
👤 N° DE LUGARES SEATING CAPACITY	
D2-TEG/D2-TEH/D2-TEI	D2-TEJ/ D2-TEK
PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	12
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	56
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	225



BOEING 777-200ER

⌚ VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	930
✈ ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	13.060
↔ RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	14.316
⛽ CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	171.170
👤 N° DE LUGARES SEATING CAPACITY	
PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	14
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	51
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	170



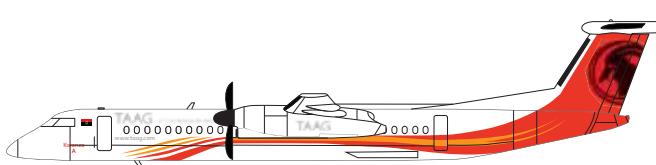
BOEING 737-700NG

⌚ VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	900
✈ ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	12.424
↔ RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	6.035
⛽ CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	26.025
👤 N° DE LUGARES SEATING CAPACITY	
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	12
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	108



DASH 8-400

⌚ VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	667
✈ ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	8.230
↔ RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	2.040
⛽ CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	2.903
👤 N° DE LUGARES SEATING CAPACITY	
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	10
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	64



PAÍSES QUE NÃO EXIGEM VISTO DE ENTRADA AOS ANGOLANOS

CONHEÇA A LISTA DOS 20 PAÍSES QUE OS ANGOLANOS PODEM VISITAR SEM PRECISAR DE SOLICITAR VISTO.

COUNTRIES THAT DO NOT REQUIRE ENTRY VISAS FOR ANGOLANS

GET TO KNOW THE LIST OF THE 20 COUNTRIES THAT ANGOLANS CAN VISIT WITHOUT A VISA.

PAÍS COUNTRY	CAPITAL CAPITAL	LÍNGUA LANGUAGE	TEMPO (DIAS) DURATION (DAYS)
-----------------	--------------------	--------------------	---------------------------------

ÁFRICA AFRICA

BENIM BENIN	PORTO NOVO PORTO NOVO	FRANCÊS FRENCH	90
BOTSWANA BOTSWANA	GABORONE GABORONE	INGLÊS ENGLISH	90
CABO VERDE (TIPO: VISA-FREE - EASE) CAPE VERDE (TYPE: VISA-FREE - EASE)	PRAIA PRAIA	PORTUGUÊS PORTUGUESE	30
GÂMBIA GAMBIA	BANJUL BANJUL	INGLÊS ENGLISH	90
MAURÍCIA MAURITIUS	PORTO LUÍS PORTO LUÍS	INGLÊS ENGLISH	90
MOÇAMBIQUE MOZAMBIQUE	MAPUTO MAPUTO	PORTUGUÊS PORTUGUESE	30
NAMÍBIA NAMIBIA	WINDHOEK WINDHOEK	INGLÊS ENGLISH	90
RUANDA RWANDA	KIGALI KIGALI	LÍNGUA QUINIRUANDA, FRANCÊS, INGLÊS KINYARWANDA, FRENCH, ENGLISH	90
SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE	SÃO TOMÉ SÃO TOMÉ	PORTUGUÊS PORTUGUESE	30
TUNÍSIA TUNISIA	TUNES TUNIS	ÁRABE ARABIC	90
UGANDA UGANDA	KAMPALA KAMPALA	INGLÊS E SUAÍLI ENGLISH AND SWAHILI	90
ZÂMBIA ZAMBIA	LUSAKA LUSAKA	INGLÊS ENGLISH	30
ZIMBABWE ZIMBABWE	HARARE HARARE	INGLÊS ENGLISH	90
ÁFRICA DO SUL SOUTH AFRICA	CIDADE DO CABO, PRETÓRIA E BLOEMFONTEIN CAPE TOWN, PRETORIA AND BLOEMFONTEIN	AFRIKAANS, INGLÊS, XOSA, LÍNGUA ZULU, SESOTO AFRIKAANS, ENGLISH, XHOSA, ZULU, SESOTHO	30

AMÉRICA DO NORTE NORTH AMERICA

DOMINICA DOMINICA	ROSEAU ROSEAU	INGLÊS ENGLISH	21
HAITI HAITI	PORTO PRÍNCIPE PORTO PRÍNCIPE	LÍNGUA CRIOLA HAITIANA, FRANCÊS HAITIAN CREOLE, FRENCH	90
SÃO VICENTE E GRANADINAS SAINT VINCENT AND THE GRENADINES	KINGSTOWN KINGSTOWN	INGLÊS ENGLISH	30

AMÉRICA CENTRAL CENTRAL AMERICA

PANAMÁ PANAMA	CIDADE DO PANAMÁ PANAMA CITY	LÍNGUA CASTELHANAS SPANISH	90
---------------	------------------------------	----------------------------	----

ÁSIA ASIA

FILIPINAS PHILIPPINES	MANILA MANILA	FILIPINO E INGLÊS FILIPINO AND ENGLISH	30
SINGAPURA SINGAPORE	CIDADE DE SINGAPURA SINGAPORE CITY	MALAIOS, INGLÊS, TÂMIL, LÍNGUA MANDARIM MALAY, ENGLISH, TAMIL, MANDARIN	30

É DA RESPONSABILIDADE DA ADMINISTRAÇÃO GERAL TRIBUTÁRIA A MISSÃO DE CONTROLAR A FRONTEIRA EXTERNA DO PAÍS E DO TERRITÓRIO ADUANEIRO NACIONAL, PARA FINS FISCAIS, ECONÓMICOS E DE PROTECÇÃO DA SOCIEDADE, DE ACORDO COM AS POLÍTICAS DEFINIDAS PELO EXECUTIVO.

ONE OF THE MISSIONS OF THE GENERAL TAX ADMINISTRATION IS TO CONTROL THE COUNTRY'S BORDERS AND NATIONAL CUSTOMS TERRITORY FOR FISCAL, ECONOMIC AND SOCIAL PROTECTION PURPOSES, IN ACCORDANCE WITH THE POLICIES DEFINED BY THE EXECUTIVE.

PROCEDIMENTOS À CHEGADA AO TERRITÓRIO NACIONAL

OS VIAJANTES QUE CHEGAM AO PAÍS DEVEM NECESSARIAMENTE PASSAR PELOS CANAIS DE CONTROLO DA AGT, COMO SE SEGUE:

CANAL VERDE

Significa que o viajante não tem algo a declarar. Independentemente de o viajante optar pelo canal verde, o técnico tributário, sempre que julgue necessário ou receber orientação para assim proceder, pode encaminhá-lo para a inspecção não intrusiva e intrusiva ou entrevista.

CANAL VERMELHO

Significa que o viajante tem mercadoria a declarar. O viajante que faz uso do canal vermelho deve ter em sua posse mercadorias nas seguintes condições:

- Mercadorias de uso pessoal que não se enquadram no conceito aduaneiro de bens de uso pessoal;
- Quaisquer mercadorias destinadas ao uso comercial;
- Quaisquer mercadorias de importação restrita;
- Quaisquer mercadorias passíveis de tributação.

BENS ISENTOS DE TRIBUTAÇÃO

ENTENDE-SE POR BENS ISENTOS DE TRIBUTAÇÃO, ESSENCIALMENTE OS BENS DE USO PESSOAL, COMO SE SEGUE:

- 1 Carrinhos de transporte de crianças, bicicletas simples ou munidas de motor com cilindrada igual ou inferior a cinquenta centímetros cúbicos, e cadeiras próprias para doentes e diminuídos físicos;
- 2 Bebidas espirituosas, até 1 litro, desde que não transportadas por menores de 18 anos de idade;
- 3 2 litros de vinho, desde que não transportados por menores de 18 anos de idade;
- 4 400 cigarros, ou 500 gramas de tabaco de peso líquido, ou 100 charutos, ou um sortido destes produtos cujo peso líquido total não exceda 500 gramas, desde que não transportados por menores de 18 anos de idade;

PROCEDURES ON ARRIVAL IN THE NATIONAL TERRITORY

TRAVELERS ARRIVING IN THE COUNTRY MUST NECESSARILY GO THROUGH THE AGT CONTROL CHANNELS, AS FOLLOWS:

GREEN CHANNEL

Means that the traveler has nothing to declare, regardless of whether the traveler opts for the green channel, the tax technician, whenever he deems it necessary or receives guidance to do so, can refer him to the non-intrusive and intrusive inspection or interview.

RED CHANNEL

Means that the traveler has goods to declare. The traveler who makes use of the red channel must have goods in his possession under the following conditions:

- Goods for personal use that do not fall under the customs concept of goods for personal use;
- Any goods intended for commercial use;
- Any goods of restricted import;
- Any goods subject to taxation.

GOODS EXEMPT FROM TAXATION

GOODS EXEMPT FROM TAXATION ARE ESSENTIALLY GOODS FOR PERSONAL USE, AS FOLLOWS:

- 1 Trolleys for transporting children, simple bicycles or bicycles equipped with a motor with a cylinder capacity equal to or less than fifty cubic centimeters, and chairs suitable for the sick and physically handicapped;
- 2 Spirit drinks, up to 1 liter, provided they are not carried by persons under 18 years of age;
- 3 2 liters of wine, provided they are not transported by persons under 18 years of age;
- 4 400 hundred cigarettes, or 500 grams of net weight tobacco, or 100 cigars, or an assortment of these products whose total net weight does not exceed 500 grams, provided they are not carried by minors 18 years of age;

- 5** Objectos de higiene pessoal, tais como pastas dentífricas, champôs e sais para banho;
- 6** 3 águas-de-colónia, creme ou loção de barbear, ou produto equivalente para hidratação da pele;
- 7** 3 perfumes;
- 8** 1 máquina fotográfica; 3 telemóveis; 1 computador portátil e 1 tablet;
- 9** Vestuário (incluindo um vestido e um fato ou conjunto e seus acessórios, para noivos), calçados e artigos de uso pessoal;
- 10** Convites e brindes para casamento;
- 11** Bijutarias;
- 12** 3 plantas de diferentes espécies;
- 13** Coroas fúnebres e bouquets de flores;
- 14** 500 gramas de peso líquido de café; 200 gramas de peso líquido de extractos e essências de café; 100 gramas de peso líquido de chá; 40 gramas de peso líquido de extractos e essências de chá;
- 15** Animais domésticos (como um cão, um gato, etc.), uma vez ao ano.

- 5** Personal hygiene items, such as toothpaste, shampoos and bath salts;
- 6** 3 eau de cologne, shaving cream or lotion, or equivalent product for skin hydration;
- 7** 3 perfumes;
- 8** 1 camera; 3 mobile phones; 1 laptop and 1 tablet;
- 9** Clothing (including a dress and a suit or set and its accessories, for bride and groom), footwear and articles for personal use;
- 10** Wedding invitations and gifts;
- 11** Jewellery;
- 12** 3 plants of different species;
- 13** Funeral wreaths and bouquets of flowers;
- 14** 500 grams of coffee net weight; 200 grams net weight of coffee extracts and essences; 100 grams of tea net weight; 40 grams net weight of tea extracts and essences;
- 15** Domestic animals (such as a dog, a cat, etc.), once a year.



NOTA NOTE

Para mais informações consulte o site da AGT em www.agt.minfin.gov.ao. Ao preparar a sua viagem, consulte em www.agt.minfin.gov.ao a lista dos produtos restritos e proibidos, para não incorrer em infracções.

For more information, please look us up at www.agt.minfin.gov.ao. When preparing your trip to Angola, please look up at www.agt.minfin.gov.ao the list of restricted and prohibited goods, whose possession is liable to constitute a tax offense.

A TAAG NÃO TRANSPORTA PRODUTOS QUE COLOQUEM EM RISCO A SUA SEGURANÇA
TAAG DOES NOT CARRY ITEMS THAT JEOPARDISE SAFETY



SUBSTÂNCIAS QUÍMICAS E INFLAMÁVEIS
CHEMICAL AND INFLAMMABLE SUBSTANCES



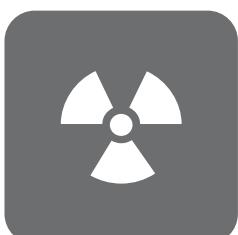
PRODUTOS CORROSIVOS
CORROSIVE PRODUCTS



PRODUTOS MAGNÉTICOS E DE ALTA TEMPERATURA
MAGNETIC AND HIGH TEMPERATURE ITEMS



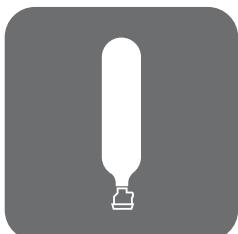
VENENOS E PESTICIDAS
POISONS AND PESTICIDES



PRODUTOS RADIOATIVOS
RADIOACTIVE PRODUCTS



PRODUTOS EXPLOSIVOS
EXPLOSIVE PRODUCTS



GASES COMPRIMIDOS
COMPRESSED GASES



LÍQUIDOS INFLAMÁVEIS
INFLAMMABLE LIQUIDS



MATERIAIS INFLAMÁVEIS
INFLAMMABLE MATERIALS

ESTES ITENS DEVEM SER TRANSPORTADOS COMO BAGAGEM DE MÃO THESE ITEMS SHOULD BE CARRIED AS HAND BAGGAGE



COMPUTADORES
PORTÁTEIS
LAPTOPS



CÂMARAS
DE FILMAR
VIDEO CAMERAS



MÁQUINAS
FOTOGRÁFICAS
PHOTO CAMERAS



PDA'S
PDA'S



TELEMÓVEIS
DESLIGADOS
MOBILE PHONES
DISCONNECTED



JÓIAS
JEWELLERY



DINHEIRO, PAPEIS
NEGOCIÁVEIS E OUTROS
PRODUTOS DE VALOR
CASH, NEGOTIABLE
PAPERS AND OTHER
VALUABLES

ESTES ITENS SÃO PROIBIDOS COMO BAGAGEM DE MÃO THESE ITEMS ARE FORBIDDEN AS HAND BAGGAGE



TESOURAS
SCISSORS



ISQUEIROS
E FÓSFOROS
LIGHTERS
AND MATCHES



CANIVETES
PEN KNIVES



CORTA UNHAS
NAIL CLIPPERS



CHAVE DE FENDAS,
FACAS E CORTA PAPEIS
SCREWDRIVERS,
KITCHEN KNIVES AND
LETTER OPENERS

NetCASA 4G

OS TEUS CONTEÚDOS
FAVORITOS, AGORA
SEM LIMITES



Liga *111#
www.unitel.ao

 **UNITEL**

Cartão Multicaixa **Banco BIC**

UM CARTÃO NA MÃO UM PAÍS NO CORAÇÃO

Seguro, prático, moderno e inclusivo.



O cartão BIC Multicaixa apresenta uma nova imagem orgulhosamente nacional, em homenagem a todo o país, de Cabinda ao Cunene.

Menos tempo nas filas, mais tempo para o que realmente importa.



LINHA DE ATENDIMENTO BIC
+(244) 923 190 870

Serviço disponível 24H

www.bancobic.ao



BancoBIC
Crescemos Juntos